

Voces e imágenes que unen

Voces e imágenes que unen

Marleen Haboud y Mayfe Ortega, editoras

Voces e imágenes que unen

© 2014 Pontificia Universidad Católica del Ecuador

© 2014 Marleen Hoboud y Mayfe Ortega, editoras

Centro de Publicaciones

Av. 12 de Octubre y Robles

Apartado n.º 17-01-2184

Telf: (593) (02) 2991 700

cecarrion@puce.edu.ec

Pontificia Universidad Católica del Ecuador

Dr. Manuel Corrales Pascual, S. J.

Rector

Ing. Pablo Iturralde Ponce

Vicerrector

Dr. Carlos Acurio Velasco

Director General Académico

Santiago Vizcaíno Armijos

Director del Centro de Publicaciones

Edición: La Caracola Editores

Diseño de la colección: Juan Fernando Villacís

Corrección: Andrés Cadena

Impreso en Ecuador

Prohibida la reproducción de este libro, por cualquier medio, sin la previa autorización por escrito de los propietarios del Copyright.

CDU: xxxxxxxx

Voces e imágenes: lenguas indígenas de, Ecuador

Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

Centro de Publicaciones; 2014

240 p. vol: 17 x 24 cm

ISBN: xxxxxxxx

1. xxxxxxxx

2. xxxxxxxx

3. xxxxxxxx

4. xxxxxxxxxxxx

5. xxxxxxxxxxxx

Agradecimientos

Resumen

Abstract

Presentación

Festival de cine sordo,

una plataforma que trabaja por una inclusión de doble vía

Bienvenida e inauguración

PRIMER DÍA

No pienso en sonido. Pienso y leo en imágenes

Louis Neethling - UK

Cine Sordo en Francia y accesibilidad para todos

Camille Niccolini - Lilian Lefranc - Francia

Lengua de Señas ecuatoriana: ¿Idioma o lenguaje alternativo?

Silvana Moreno - Ecuador

Diccionario de lengua de señas

Marcos Aguilar - Ecuador

Interpretación

Roberto Changoluisa - Ecuador

Vivir la Sordera

*Ximena Carrera - Ecuador***SEGUNDO DÍA**

Las paradojas de la inclusión de la diversidad

Catalina Vélez - Ecuador

CJ Jones LIVE and Sign world Media

CJ Jones - EE. UU.

Lengua de Señas: Reflexión lingüístico-metodológica y comunicación

Sylvia Lehman - Ecuador

Arte, poesía y lengua de señas

Judy Lieff – EE.UU.

La televisión y el público sordo

Ecuador TV (ECTV) – Ecuador

Presentación

AGRADECIMIENTOS

Pontificia Universidad Católica del Ecuador

Proyecto Oralidad Modernidad
Asociación Escuela de Lingüística
Festival Cine Sordo
FENASEC
Embajada de Francia
Alianza Francesa
Embajada de los Estados Unidos
Embajada de Gran Bretaña

Transcriptores

Christian Puma Ninacuri
Natasha Velásquez Manrique
Liya Yang

Traductores e intérpretes

Lengua de señas del Ecuador
Nancy Rivera
Diana Moreno
Lengua de señas inglesa
Robert Skinner

Lengua de señas norteamericana
Miako Rankin

Inglés
Christina Posso
Esteban Arcos

Francés

Gil Miche Baillard

Soporte técnico y traducción

Paola Enríquez

RESUMEN

Paralelamente al Primer Festival Cine Sordo (FCS) que se llevó a cabo en Ecuador (septiembre y octubre del 2012), se desarrolló el primer encuentro internacional Voces e Imágenes que Unen en el que se trató la situación e importancia de la lengua de señas y la cultura sorda en el Ecuador y el mundo.

Estas memorias compendian las conferencias, testimonios, preocupaciones y sugerencias de muchos de los más de trescientos participantes del Encuentro, y ha sido posible gracias al arduo trabajo de detallada transcripción de cada una de las participaciones que fueron, en su mayor parte, en lengua de señas con interpretaciones al español, inglés y francés.

Con el fin de mantener el espíritu del encuentro y de llegar a un público más amplio, los textos que aquí se presentan utilizan el lenguaje sencillo e informal de cada una de las presentaciones.

Consideramos que las actividades realizadas durante el Encuentro, así como la oportunidad de contar con estas memorias, son pasos pioneros para avanzar, desde la academia y la sociedad civil, hacia una mejor comprensión de nuestra todavía desbalanceada sociedad.

Agradecemos a todos quienes hicieron posible el evento, así como a todos quienes colaboraron con la traducción y transcripción de las conferencias.

Palabras claves

Lengua de señas, cultura sorda, Ecuador.

ABSTRACT

The present volume brings together the proceedings of the First International Conference Voces e Imágenes que Unen (Voices and Images that Bring us Together) (Quito, October-September, 2014) whose goal was to describe, analyse and discuss the situation of Sign language and deaf culture in Ecuador and abroad. It compiles most of the conferences, testimonies, concerns and worries of the more than three hundred participants.

These proceedings have been possible thanks to an arduous work and detailed transcription of the conferences which were mostly carried out in Sign language with simultaneous interpretations to Spanish, English and French.

With the goal of transmitting the spirit of the event and capturing the attention of a broader audience, the transcribed texts reflect the original participations as close as possible.

We are certain that the international event Voces e Imágenes que Unen and the present volume are steps forward towards further critical discussions and actions on the part of Academia and our civil society for a better understanding of our still unbalanced society.

We wish to thank all the institutions and individuals who made this possible as well as the people who took care of the transcriptions and translations.

Marleen Haboud and Mayfe Ortega
Editors

Key terms

Ecuador, Sign language, deaf culture.

PRESENTACIÓN

La lengua de señas, la cultura sorda y el rol de la academia y de la sociedad mayoritaria en el reconocimiento de la comunidad sorda, fueron los temas centrales del encuentro internacional *Voces e imágenes que unen*, llevado a cabo en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador con ocasión del Festival Cine Sordo (FCS)¹.

Este encuentro académico organizado paralelamente al festival cine sordo. primero en su género en América Latina, dio cabida a más de doscientas cincuenta personas y abrió un espacio de reflexión, discusión y búsqueda de acciones en torno a la lengua de señas y sus usuarios. *Voces e imágenes que unen* cobró especial importancia pues, a pesar de la visibilidad que aparentemente tienen las personas sordas, todavía se las concibe como personas discapacitadas, o con capacidades especiales, e incapaces de comunicarse. El hecho es que recién empieza la lucha para que su cultura y su lengua se reconozcan como tales.

Voces e imágenes que unen tuvo como hilo conductor comprender, de mejor forma, la existencia de las lenguas de señas, sobre todo, de Ecuador; de ahí que se haya propuesto:

- Poner en evidencia la existencia de la lengua de señas, la importancia de su uso y la necesidad de trabajarla y entenderla como un sistema de comunicación verdadero y efectivo
- Conocer el uso de las lenguas de señas, tanto en la cotidianidad, como también en el mundo mediático, el cine y el arte
- Difundir el conocimiento lingüístico y cultural disponible sobre dichas lenguas
- Reconocer los retos que enfrenta la comunidad sorda todavía aislada de la sociedad mayoritaria y promover acciones de reconocimiento y respeto por las lenguas de señas y sus usuarios

1. www.festivalcinesordo.org

- Reconocer que las personas sordas pueden hacer todo menos escuchar, por lo tanto pueden, sin problema alguno, ser también actores culturales y profesionalizarse
- Generar, en nuestra sociedad todavía fragmentada por el desconocimiento y el miedo, la necesidad de encontrar más y mejores espacios de reencontro con la comunidad sorda
- Fomentar principios éticos en la investigación lingüística y cultural relacionada con las lenguas de señas

Algunos de los logros alcanzados durante este encuentro son:

- La participación de estudiosos de la lengua de señas provenientes de América Latina, Estados Unidos y Europa; así como de instituciones locales públicas y privadas relacionadas con la sordera y la persona sorda
- La presencia y participación de personas sordas de todas las edades
- La realización de talleres impartidos por profesionales sordos signantes en relación con la interpretación de la lengua de señas y subtitulación en formatos accesibles para el público sordo, actuación, y producción cinematográfica en lengua de señas.
- Las riquísimas observaciones que se dieron durante el congreso y que fueron muestra de relaciones interculturales creadoras de espacios de reencontro de la comunidad sorda y la oyente
- Las innumerables experiencias producto de la interrelación entre la comunidad sorda y la comunidad oyente

Cada una de las ponencias y aportes recibidos permitieron conocer la situación de las lenguas de señas y sus usuarios en Ecuador, Estados Unidos, Inglaterra y Francia y nos permitieron entender que las lenguas de señas no tienen impedimento alguno para ser utilizadas, de forma idónea, en los medios de comunicación, las nuevas tecnologías y en todos los ámbitos de comunicación. Se subrayó la urgente necesidad de documentar activamente la situación de las lenguas de señas y el largo camino que queda por recorrer en países como el nuestro. El compromiso, como bien se puntualizó durante el encuentro, es de la sociedad global, no únicamente de

la comunidad sorda, pues solo así, podrá enfrentarse limitaciones sociales, políticas y económicas.

Esta publicación se propone perennizar las ricas discusiones y el conocimiento generados durante este encuentro y llegar a una audiencia más amplia.

Agradecemos a todos quienes hicieron posible la realización de este evento: a la PUCE, especialmente, al proyecto Oralidad Modernidad y la Escuela de Lingüística, sobre todo, al Festival Cine Sordo dirigido por Mayfe Ortega, impulsadora de esta importante iniciativa; así como a todos los auspiciantes y colaboradores que posibilitaron la realización del *Voces e imágenes que unen*. A Christian Puma por su trabajo de transcripción de cada una de las ponencias. Un agradecimiento especial al centro de publicaciones de la PUCE que ha hecho posible la presente publicación.

Marleen Haboud
Coordinadora

Voces e imágenes que unen
Quito, junio 2014

FESTIVAL CINE SORDO

una plataforma que trabaja por la inclusión de doble vía

Festival Cine Sordo ha sido la primera plataforma en Ecuador y Latinoamérica que, por medio de la exhibición de películas y de la realización de eventos académicos, buscó sensibilizar al público oyente ante la sordera y garantizar el acceso al cine de la comunidad sorda. Cada una de las actividades del festival, buscó motivar a la comunidad sorda para que genere sus propios audiovisuales, a los realizadores oyentes a producir materiales accesibles; y al público en general a la creación de espacios de intercambio y conocimiento del otro. Se buscó, al mismo tiempo, aprovechar los alcances del audiovisual para estrechar los lazos entre sordos y oyentes.



Rueda de prensa inaugural del Festival de Cine Sordo

Entre el 29 de septiembre y el 7 de octubre de 2012, en las ciudades ecuatorianas de Quito, Cuenca y Guayaquil, se llevó a cabo la primera edición del festival que presentó una programación organizada en tres secciones: 1. largometrajes internacionales (8 documentales y 1 ficción que tuvieron como eje temático la sordera y la cultura sorda), 2. cortometrajes internacionales (14 ficciones realizadas por cineastas sordos) y, 3. películas ecuatorianas subtuladas para volverlas accesibles a la comunidad sorda; de este modo se logró difundir algo del cine nacional entre la comunidad sorda ecuatoriana. Toda proyección contó con la presencia de un intérprete de lengua señas ecuatoriana².



Función con estudiantes en el teatro México.

2. Ver listado de películas en el Anexo 1.

Paralelamente a la exhibición de películas, en Quito se realizaron varios eventos académicos como cineforos, charlas, mesas redondas y tres talleres, uno dirigido por el cineasta sordo británico, Louis Neethling, uno de actuación con el actor y comediante norteamericano, CJ Jones, y un taller sobre formatos especiales y accesibles de subtitulación con el especialista francés Lillian LeFranc. Se realizaron además varias funciones para estudiantes de colegios y escuelas del país.

Es muy importante continuar con esta iniciativa para que a mediano plazo, logremos borrar las brechas todavía existentes entre la comunidad sorda y la oyente.

Agradezco a todos quienes colaboraron con la realización de este evento.

Mayfe Ortega
Directora Festival Cine Sordo
Quito, junio 2014

ENCUENTRO INTERNACIONAL
VOCES E IMÁGENES QUE UNEN
PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
Quito, octubre 2012

BIENVENIDA E INAUGURACIÓN

Lucía Lemos - Decana de la Facultad de Comunicación Lingüística y Literatura

VOCES E IMÁGENES QUE UNEN, la facultad de comunicación, lingüística y literatura está abierta a todo lo que tiene que ver con la comunicación y la lengua de señas, sin duda, es un sistema que nos ayuda a comunicarnos con quienes la usan. Agradecemos la iniciativa de la Escuela de Lingüística de nuestra facultad para juntarnos y conversar sobre diversos temas relacionados con la lengua de señas y la cultura sorda. La universidad Católica está abierta a escuchar otras voces; siempre estamos intentando unirnos y abrirnos para llegar a conocernos y a encontrar lo que tanto anhelamos: la comunicación y la unidad. Les damos la bienvenida, esperamos que estas jornadas sean muy provechosas y exitosas. Les agradezco mucho y les damos la bienvenida a la PUCE que es su casa. Gracias.

Mayfe Ortega - Directora Festival Cine Sordo

Gracias por estar aquí. El festival cine sordo busca ser un espacio de encuentro entre el público sordo y el público oyente, pues nos parece que era muy importante ir más allá de la exhibición de películas y complementarla con un evento académico sólido; así, las acciones que desarrollamos con el festival, ojalá puedan trascender. Es muy importante que todos vayamos trabajando juntos y que los oyentes, nos vayamos sensibilizando frente

a la realidad de la cultura sorda y sus formas de comunicación y expresión. Es prioritario que vayamos trabajando juntos dentro del campo audiovisual y en todo lo que este puede ofrecernos a todos. Quiero agradecer a la Universidad Católica, al Dr. Manuel Corrales, Padre Rector, a la Dra. Lucía Lemos, a Marleen Haboud y a la Facultad de Comunicación, Lingüística y Literatura por su apoyo. Gracias.

Luis Antonio Aguilar - Representante de la Fundación Nacional de Sordos del Ecuador, FENASEC

Buenos días con todos. Realmente este es un día muy especial porque estas conferencias tienen el objetivo de unir tanto a las personas sordas como a las personas oyentes. De hecho, estamos aquí juntos para comprendernos y para respetarnos mutuamente, tanto su cultura como la nuestra, la de las personas sordas. Vivimos en una sociedad libre y cultural y estas conferencias, justamente, tienen el objetivo de abrir las puertas y también ayudarles a que ustedes abran sus corazones para trabajar juntos. Nuestro objetivo es sentirnos orgullosos de ser ecuatorianos y gozar de nuestra cultura. Gracias a todos ustedes por estar aquí.

Dr. Carlos Acurio- Director General Académico

La Universidad Católica es el espacio adecuado para que podamos, mutuamente, comprender que debemos estar juntos buscando un mundo más solidario, más sensible, un mundo que necesita de transformaciones. Esta universidad les agradece por su presencia y augura el mayor de los éxitos en este evento. Creemos que no debe ser el primero, sino la suma de muchos proyectos que vendrán a futuro y que van a hacer que la universidad sea más como su lema lo dice: más cristiana y más humana. Gracias por estar aquí con nosotros.

Dr. Manuel Corrales - Padre Rector de la PUCE

Esta sala se nos ha quedado pequeña y esto me alegra mucho porque quiere decir que todos ustedes, tanto como los que están sentados como los que están parados allí al fondo, tienen mucho interés, mucho entusiasmo, mucha ilusión por este encuentro que comienza ahora. No es solo la Universidad Católica, son varias las instituciones tanto nacionales como internacionales que han aunado su esfuerzo para que hoy podamos reunirnos aquí. Quiero agradecerles de corazón a todas esas instituciones. Quiero también agradecer a los conferencistas que nos van a enriquecer con ideas, con proyectos, con ilusiones a las que estamos todos invitados a compartir. Esta universidad está empeñada sinceramente en que la inclusión sea una inclusión real de todos los ciudadanos en una comunidad que nos haga a todos más solidarios y más fraternales unos con otros. Yo deseo todo éxito a esta reunión que comienza el día de hoy y les espero que todos que se sientan aquí como en su casa propia. Bienvenidos y muchas gracias.

Primer día

NO PIENSO EN SONIDO, PIENSO Y LEO EN IMÁGENES

*Louis Neethling*¹
UK

Esta es la primera vez que vengo al Ecuador y me llamó la atención que esté atravesado por la línea equinoccial. Además, quisiera agradecer a los organizadores por invitarme a compartir mis experiencias como director. Como pueden ver, el título de mi presentación es “Yo no pienso en sonidos, pienso en imágenes”, y es que esta es la forma en la que yo trabajo como director. Soy un productor cinematográfico en lengua de señas; no me considero un director sordo, me considero un director cinematográfico que incluye la lengua de señas. El día de hoy, voy a mostrar unos videos para que puedan ver el tipo de trabajo que he hecho a lo largo de los años.

La lengua de señas es un idioma muy visual y cuando miran a alguien que les habla es como mirar una imagen. Cuando yo era un niño, mi padre, que también es sordo, siempre estaba con su cámara de video y nos hacía actuar, pues le apasionaba hacer películas de la familia y siempre quería filmar a sus hijos así que nos hacía posar frente a la cámara, entonces, estar cerca de una cámara ha sido desde siempre, una parte muy importante de mi vida. Yo nací en Sudáfrica. La televisión en Sudáfrica no era para personas sordas porque no había programas con subtítulos, lo que significaba que para mirar la televisión tenía que inventarme mis propias historias sobre lo que yo veía en la pantalla. Las historias que inventaba en mi cabeza eran muy diferentes a lo que realmente sucedía en el programa; esas eran mis historias y de esta manera estaba continuamente explorando en mi

1. Louis Neethling, cineasta de origen sudafricano, es productor y director de diversas series y cortos relacionados con la sordera, la lengua de señas y la cultura sorda. Sus obras dejan traslucir la influencia que la diversidad y riqueza sudafricanas han tenido en él. Actualmente tiene su propia compañía llamada Muut & Jeff Pictures (<http://www.louisneethling.co.uk/blog/>) localizada en Inglaterra. Uno de sus principales objetivos es crear guiones para películas y programas de televisión.



Louis Neethling

imaginación. Esto fue lo que realmente me permitió, a través de los años, crear historias. Creo que si la televisión hubiese tenido subtítulos, habría perdido mi poder de imaginar.

Siempre que miro un guión escrito en inglés, para mí solo es un texto imaginario porque cuando veo algo en inglés no es lo mismo que aquello que puedo crear cuando miro algo en mi idioma, la lengua de señas. Entonces, pienso cómo sería esto en lengua de señas, y así puedo desarrollar una mejor comprensión de la trama. Por supuesto, no estoy pensando en cómo las personas me hablan sino en cómo hacen las señas, y estoy seguro que la gente sorda entiende lo que estoy diciendo y que en su imaginación crean múltiples descripciones sobre el lenguaje de señas. Así, desde mi imaginación, comienzo a pensar cómo voy a crear mi película, luego busco a los directores y comenzamos a desarrollar el guion en lengua de

señas. Este proceso que realizan los directores sordos es muy diferente al que realizan los directores oyentes. Así, desde la imaginación que tenemos, vamos creando el guion de un texto. Ahora, al hablar de películas extranjeras como francesas, italianas o japonesas, puedo decir que disfruto al ver como los otros a veces piensan visualmente para programar las emociones de una historia; entonces lo que yo realmente identifico como usuario de las lenguas extranjeras es lo que recreo en mis películas. Mi compañía es Muut & Jeff Pictures y fue fundada en el 2007; anteriormente, yo era parte de la BBC de Londres, pero decidí separarme porque en esa época había más oportunidades para el proyecto de sordos lo cual iba a permitirme desarrollar diferentes tipos de proyectos en varios géneros cinematográficos y trabajar con diferentes actores y profesionales del cine. Es así, como desde el 2007, la compañía ha florecido, y se ha favorecido por las crecientes oportunidades que brinda Inglaterra.

En relación con las películas, he trabajado por muchos años con diferentes personas que son parte de cada producción; pero especialmente con personas y equipos de producción que no escuchan nada. Como les dije, yo pienso en imágenes y no en sonidos. Sin embargo, esto no significa que el sonido no sea importante en mis producciones, al contrario, tiene un efecto en mí y en mi experiencia cuando estoy mirando una película.

El sonido es parte de cualquier película en lengua de señas. Yo cuido los estándares de las producciones principales y su calidad, por lo que me gusta que mis películas tengan los mismos estándares que cualquier película que se exhibe. En efecto, he estudiado la producción de sonidos como parte de los cursos de producción de cine sordo. Entonces, proponemos algún sonido a los compositores, quienes se encargan de buscar que tipo de emociones se quiere transmitir y después miran la trama de mi película para posibilitar el desarrollo de la música que se acople de mejor forma a mis películas. Este tipo de cooperación que tengo con ellos es lo que honestamente busco con todo el que trabajo. Cuando una película está sin sonido se siente como una película incompleta; sin sonido se siente que hay un elemento que falta; entonces yo, como productor, necesito que el sonido esté integrado en la película para así sentir que mi trabajo está completo. Lo más importante de mis películas es que mantienen los sonidos naturales

que se crean cuando se signa. Así, cuando las personas oyentes miran mis películas se informan, a través de los sonidos, sobre como se comportan las personas sordas en el mundo. Entonces, el público que sí escucha tiene que comprender lo que las personas sordas realmente están haciendo cuando se comunican con señas. Puedo poner música en las imágenes, pero la música no va a tener letras.

Las películas en lengua de señas se empezaron a desarrollar hace unos 5 o 10 años. Antes, cuando se filmaba a personas sordas, siempre se pensaban en diversas formas de incluir la lengua escrita en la pantalla mientras los actores quedaban en planos más alejados. Yo fui uno de los primeros directores en decir “apartémonos de esta forma de hacer cine sordo y hagamos tomas que permitan al público sentir a los actores más de cerca de ellos”. Entonces, nosotros fuimos uno de los primeros en comenzar a explorar varias formas de como capturar la lengua de señas en la cámara sin censurar las diversas las tomas de media distancia. Esto significa que los actores necesitan pensar en como producen sus señas, como controlan la amplitud de sus movimientos, la distancia de las señas en relación con su rostro, etc. Este desafío es interesante porque les motiva a ser más cuidadosos con su expresión y les enseña a ser más sutiles para poder enfocar el tipo de tomas que se necesita en las películas. Al principio, la comunidad de personas sordas se impactó al ver que yo no usaba tomas intermedias y que el mío era otro estilo. Me di cuenta que iba a tomar tiempo para que la comunidad aceptara esta nueva y diferente manera artística de filmar en lengua de señas. Antes, había tratado de siempre realizar tomas intermedias en las películas, pero luego llegué a la conclusión de que las personas necesitaban un cambio, un género diferente; y ahora me satisface ver que hay más directores sordos en el mundo que hacen su trabajo de formas diferentes. A pesar de esto, no deja de ser muy importante que las señas se entiendan y que se puedan capturar en las tomas. También, Los actores necesitan pensar en cómo deben cambiar al elaborar sus guiones en lengua de señas, porque sus expresiones deben ser diferentes para describir las diversas emociones. De esta manera se les puede dar a los actores la oportunidad de trabajar en películas y esto les motiva a pensar en la forma en la que se comunican con señas.

No es nada fácil ser un director sordo porque dentro de la comunidad sorda tenemos una política lingüística que rige a la lengua de señas y que regula los cambios y modificaciones en la lengua. Debemos recordar que en las producciones visuales en lengua de señas se pueden utilizar esporádicamente tomas intermedias, pero cuando se trata de entretenimiento, drama, documentales, debemos tener la toma intermedia en formal permanente. De esta manera hay que jugar con las diferentes tomas para crear una historia emocionante. Este es el desafío que yo me he impuesto enfrentar con los investigadores que quieren que se mantenga el lenguaje tradicional de señas.

En estos años las puertas se siguen abriendo y las personas se están acercando a nuevos estilos y diferentes historias; no sabemos que vendrá, quien sabe que desafíos visuales tendremos, pero si estamos listos para se-



Taller de realización de video en lengua de señas con Louis Neethling

guir avanzando hacia otros niveles en la producción de películas, llevaremos a otro nivel la lengua de señas. Lo que yo espero, y que es muy importante ver, es que los actores utilicen la lengua de señas ecuatoriana en las producciones filmicas locales porque para la siguiente generación de personas sordas ecuatorianas va a ser muy importante ver en la pantalla a sus personajes importantes comunicándose en su lengua. En estos días hemos desarrollado un taller de filmación que ojalá haya motivado a la gente. Puedo, además, ver que en esta sala tenemos cámaras de video, computadoras, laptops y celulares que son herramientas que nos permiten crear nuestras propias películas, entonces espero que la próxima vez que yo venga al Ecuador puedan mostrarme una película en lengua de señas ecuatoriana. Muchas gracias.

Preguntas y comentarios.

Participante 1

¿Qué tipo de películas para sordos tienen en su país?

Conferencista. En Inglaterra, tenemos películas para niños, jóvenes y adultos y una organización llamada SLT (Speech and Language Therapist's)², establecida en el 2008, que transmite en lengua de señas británica. Esta organización recibe fondos para realizar programas para diferentes públicos, especialmente para niños, lo que nos da una amplia gama de posibilidades para atender a público de todas las edades.

Participante 2

¿Cómo te sientes trabajando como actor y director? ¿Cómo te has comunicado con las personas que hablan? ¿Cómo has hecho esto? ¿Es fácil hacerlo? ¿Se lo puede lograr?

Conferencista. Bien, aquí hay varias preguntas. Hay tramas en los que tengo actores que no requieren voces, pero cuando son documentales sí se puede incluir la imagen con voces, y si quieres crear una trama, es mas bien una decisión artística.

Referente a la pregunta de cómo trabajo con personas oyentes en mi equipo de producción, trabajo con personas que oyen y todos, sordos y oyentes, trabajan en forma consolidada. Lo que hago es dirigir a mi equipo y es mi responsabilidad hacerles llegar el mensaje a todos ellos.

Participante 3

¿Se puede hablar con algún canal de televisión para tener algún tipo de formación para poder hacer este tipo de cosas?

Conferencista. Sí, estamos acostumbrados en Inglaterra a buscar el momento adecuado para poder realizar este tipo de actividades con las

2. Ver <http://www.stmarysdeafgirls.ie/role-of-the-slt.pdf>

compañías de producción y con los consorcios. Si se tiene un producto y algo que mostrarles, ellos comenzarán a comprender que es lo que ustedes quieren hacer, pero es necesario tener paciencia e ingenio para poder llegar lejos.

CINE SORDO EN FRANCIA Y ACCESIBILIDAD PARA TODOS

Camille Niccolini y Lilian Lefranc¹
Francia

Estamos muy contentos de estar en este Festival de cine sordo que es un evento muy importante y único en América Latina. Agradecemos la oportunidad de participar en él.

²**Camille.** Antes de hablarles de nuestro trabajo en los diferentes festivales, me gustaría hacer una breve reseña histórica sobre los sordos en Francia porque me parece muy importante que todos la tengamos presente. Al igual que en otras partes del mundo, la lengua de señas en Francia existe desde hace mucho tiempo; sin embargo, una de las fechas importantes que se puede destacar es 1760, año en el que Charles-Michel de l'Épée, abrió la primera escuela para sordos. A partir de entonces, se empezaron a abrir varias escuelas para niños sordos en el país, pero al mismo tiempo se instalaron dos corrientes contrarias; una que está a favor de la lengua de señas y otra que apoya la oralización. En cuanto al contexto político de la época,

1. Camille Niccolini, francesa, ha trabajado por varios años en festivales de cine en Francia, sobre todo, desarrollando un proyecto que contempla dos ejes; uno relacionado con la accesibilidad del público sordo al cine en general, y otro que se enfoca a la necesidad de abrir una ventana cinematográfica para que el público en general acceda a la producción filmica realizada por y para los sordos y para que se posibilite así, encontrarse con dicha cultura y sus formas de representación. Al momento desarrolla proyectos similares en varias ciudades francesas.

Lilian Lefranc es de nacionalidad francesa y trabaja como subtitulador de películas francesas y extranjeras que se exhiben en festivales nacionales e internacionales. El objetivo es facilitar el acceso de la población sorda a estas producciones. Utiliza, sobre todo, software libre al que pueden acceder profesionales y aprendices interesados en esta tarea. Apoyan, conjuntamente con Camille, al desarrollo de festivales en su país y fuera de él, como es el festival de cine latinoamericano de Toulouse. De este modo han ido cristalizando sus ideales de hacer que el cine y las herramientas técnicas, sean fácilmente accesible a todo público.

2. <http://www.cultura-sorda.eu/14.html>

hay también varias corrientes. En primer lugar tenemos el positivismo, corriente para la cual, la técnica del poder está por sobre todo. Esta corriente va a traer el uso de medicinas. También está el colonialismo que, por las diferencias que hay en esa época en Francia, tiende a homogeneizar la sociedad, lo que ha incidido en la muerte de la mayoría de las lenguas en Francia. También hay que destacar el peso del catolicismo que ha considerado que el lenguaje corporal es un lenguaje profano, lo cual ha llevado también a la desaparición de varias formas de expresión. Alrededor de 1880, en Milán, se prohibió el uso de la lengua de señas y por unos 100 años más, hubo una muy fuerte opresión en contra de dicha lengua. En los años 70, se dio una migración importante de las personas sordas desde Francia a Estados Unidos en donde la lengua de señas había alcanzado un importante desarrollo.

No voy a mencionar todo el aspecto legislativo ni todas las regulaciones que han favorecido la accesibilidad para las personas con capacidades especiales; me voy a concentrar, mas bien, en la ley número cinco que trata de la igualdad de oportunidades. El eje de esta ley es el acceso audiovisual para quienes tienen alguna discapacidad auditiva, por lo que, siempre que haya un mínimo de audiencia, es obligatorio el subtítulo en los canales de televisión pública. Sin embargo, hay algo que esta ley deja de lado, y es que el subtítulo en los cines o en procesos como la auto descripción para obras teatrales, no es obligatorio. Desde luego, toda la ampliación de la accesibilidad se basa en la buena voluntad de las personas para que tomen conciencia de lo que hay que hacer y de los diferentes medios a los cuales se puede recurrir.

Ahora, vamos a hablar específicamente sobre el subtítulo para sordos en Francia.

Lilian. El subtítulo para sordos busca facilitar la accesibilidad del sonido de la película, es decir, de los diálogos, los ruidos y la música. Esto depende también de los sordos y el nivel de sordera, pues lo que hacemos en la subtitulación es buscar la unificación de los sonidos y de la música; sin embargo, debemos tomar en cuenta que algunos sordos no conocen lo que es la música. Este es un trabajo que he hecho en la televisión francesa desde 1984, pero lo que hacemos en Francia es algo diferente de lo que han visto

en este festival porque tenemos un código especial con colores. Tenemos seis diferentes colores para dar información, por ejemplo, si es sonido o música, o si el hablante está fuera de la pantalla, o si están hablando en otro idioma, etc. Estas normas provienen del Reino Unido, pero en Ecuador parece que es totalmente diferente y es importante empezar a hacerlo porque aquí parece que no hay subtítulos de este tipo ni en la televisión, ni en el cine. Hemos dictado un pequeño taller sobre esto aquí en la Universidad y los resultados los podremos ver durante el cierre del festival.

Camille. Ante todo, me parece muy importante, y debo subrayarlo, que más que el ensamblaje del subtítulo en el cine, es fundamental el hecho de que no existe un sordo sino tantos sordos como razones para ser sordo. Hay personas que son sordas de nacimiento, otras que han perdido la audi-



Taller de subtitulación

ción paulatinamente; igualmente, hay quienes tienen acceso a la educación para sordos y quienes no lo tienen. Entonces, según la relación de cada persona con la educación y según el grado de eficiencia auditiva, se va a modificar la relación con las imágenes, de ahí que no se pueda estandarizar totalmente el subtítulo. Un ejemplo de esto son las canciones, se puede simplemente poner el título de la canción y el nombre del autor, o también se puede poner el tipo de instrumento y varios detalles sobre la canción. Ahora bien, recordemos que no existe ningún subtítulo perfecto, sino que esto debe adaptarse a la audiencia y a los objetivos de los realizadores.

Por otra parte, me parece importante trabajar con el tema de la percepción de las películas por parte de un público sordo. Hay mucha gente que ha trabajado en películas para sordos y que las subtítulan, pero al final no saben cómo lo perciben los miembros de la comunidad sorda. Por esta razón nosotros no trabajamos así, y puesto que no es fácil encontrarse con público sordo, socializamos con ellos nuestro trabajo y discutimos sobre su percepción y puntos de vista. Tratamos, de esta forma, de darle más significación a lo que hacemos.

A continuación, vamos a tratar de la importancia del cine digital en Francia y sus consecuencias en el subtítulo.

Lilian. El cine ha cambiado mucho en los últimos años y ya no existen films de 35 milímetros en Francia. Ahora pasamos al sistema digital de modo que tenemos un disco duro, lo llevamos al cine y proyectamos la película. Con este sistema se vuelve más fácil subtítular y archivar los subtítulos para cualquier lengua, y, por supuesto, también para la lengua de señas. Se puede archivar también una pista de audio para los ciegos llamada audio-descripción. Esto no existe en todos los países, a pesar de que es fácil de usar y tiene costos muy bajos, ya que se trata simplemente de un archivo que se graba en un disco duro. Ahora bien, para algunas empresas que hacen cine puede ser complicado incluir en sus películas subtítulos en francés para personas oyentes, pues la imagen puede volverse demasiado recargada y poco atractiva para el público. Es por esto que dicen que es imposible hacerlo debido a los costos, pero realmente sí se lo puede hacer con las herramientas adecuadas y, como hemos dicho, es muy sencillo. Nosotros

llevamos casi tres años haciéndolo con el cine digital y el uso de software libre. Al momento, algunas instituciones están proponiendo otro sistema con el cual los subtítulos se proyecten dentro de unas gafas; esta técnica podría ayudar, pero la mayoría de sordos que la probaron no les gustó. Por eso, luchamos para poner subtítulos en las películas y en las salas. Además, como ya lo dijimos, esto apoya a los oyentes también cuando se trata de canciones o cuando los personajes hablan pero no lo hacen de forma clara.

Camille. Para ilustrar lo que acaba de decir Lilian, quería mencionar una película francesa que se presentó el año pasado y que fue filmada con un presupuesto muy bajo pero que, sin embargo, tenía subtítulos para sordos y no hubo ningún problema ni ninguna reacción negativa en las salas de cine. Fue la única película de este género en Francia que tenía subtítulos para sordos.

En la última parte de esta charla quisiera compartir con ustedes alguna información sobre los festivales de donde venimos y donde trabajamos. Me voy a referir a un festival que se realiza en Bretaña y en el que se pone de manifiesto prioridades, que pueden ser lingüísticas, culturales, étnicas, entre otras. Cada año se designa una región del mundo y se discuten sus necesidades más urgentes y su lucha para vivir frente a un problema. En el 2009, nosotros nos dimos cuenta que somos una minoría, pero nosotros también tenemos derechos que defender y entonces se decidió incluir poco a poco el cine sordo. El festival empezó con unas nueve o diez películas francesas, europeas e internacionales con una pequeña sección para sordos, la misma que poco a poco ha tenido más y más espacio. En el festival del 2012, por ejemplo, hubo un aumento significativo de público sordo y en ese año estaban presentes intérpretes de la lengua de señas; se pasaron películas con subtítulos realizados tanto al estilo tradicional como de forma más adaptada para personas sordas. Esta fue la oportunidad para motivar encuentros entre personas oyentes y sordas; había gente que ya estaba acostumbrada a este tipo de presentaciones, pero también personas para quienes esto era un fenómeno totalmente nuevo. Entonces desde hace un año estamos impulsando esta iniciativa en otros festivales para desarrollar encuentros similares ya que este tipo de encuentros entre sordos y oyentes

es muy enriquecedor; tanto porque se convierte en una oportunidad para despertarnos, como también porque se dan importantes debates sobre las películas que se muestran.

Lilian. En Francia hay más de 300 festivales de cine o de video. Sin embargo, a pesar de ello, hay muy poca accesibilidad para los sordos. Es por esto que este encuentro, aquí, es muy importante para nosotros, porque la accesibilidad es inmensa. Así, nosotros también creamos un encuentro entre los sordos y los oyentes, así sea para pedir una cerveza, ya que lo que se quiere es que la gente se comunique entre sí. Esto es igual a cuando se dan encuentros entre diferentes culturas, pues hablamos de seres humanos que tienen los mismos derechos culturales y, en este caso, de accesibilidad.

Camille. Quisiera dar una idea más general sobre la diversidad del público que constituye el encuentro con los otros, especialmente en las salas de cine donde hay oyentes y sordos. Anoche tuvimos una charla en la Alianza Francesa donde proyectaron la película “El niño sordo”. No estábamos más de 20 personas en la sala. Había un público mixto de oyentes y sordos y fue muy conmovedor por varias razones y a la vez muy emocionante por las preguntas que hizo el público. Fue una experiencia muy enriquecedora. Debo decir que lo más importante es que se tome conciencia de este fenómeno y de esta interacción con el público. Entonces, es importante que se tomen en cuenta las necesidades de todos porque todos deben ser considerados iguales.

Preguntas y comentarios

Participante 1

Su trabajo es muy interesante. ¿Quisiera saber si el gobierno paga su trabajo o qué proceso siguen?

Lilian. Bueno, el gobierno no paga mi trabajo como subtituladora. Yo trabajo de manera independiente. Quienes pagan mi trabajo son fundaciones que apoyan a las discapacidades en general, como por ejemplo, los festivales. En cuanto al gobierno, es muy difícil que nos ayude porque este trabajo es muy costoso; aunque de la manera en que nosotros hacemos subtítulos no es muy costosa ya que lo hacemos de una manera artesanal basada en como las personas desean que se hagan los subtítulos.

Participante 2

¿Los subtítulos de sus películas lo hacen con un software o lo hacen manualmente?

Lilian. Nosotros lo hacemos de las dos formas, con un software y de manera manual. Ahora otra pregunta sería si es que el programa puede reconocer la voz y poner el subtítulo automáticamente. Sí, sí se puede, pero realmente no es lo que se hace porque es muy costoso. Es por esto que en mi trabajo lo que trato de hacer es que las personas tengan tiempo para leer lo que está en la pantalla, pero a veces la información pasa muy rápidamente, así, lo que hago es tratar de resumir lo dicho, es decir, ponerlo en otras palabras. Esto es lo que estos programas no logran hacer. Por ejemplo, puedo trabajar con Linux que es una herramienta gráfica, pero también hay otras herramientas gráficas para Mac y para Windows que son muy costosas. Además, yo trabajo regido por las normas de Francia que son muy diferentes a las de Estados Unidos o las de Argentina y es solo para proponer algo nuevo o diferente y que los demás trabajen sobre eso. Sin embargo, ojalá que con la cultura de este país y con la de los otros se pueda hacer algo nuevo y muy diferente a lo que existe en otros lados.

Camille. Hay dos maneras de trabajar los subtítulos, la del cine y la de la televisión. En la televisión es esencialmente para los programas que salen en vivo y se trabaja con programas de conocimiento local. El único problema es que el francés tiene muchas palabras homófonas y es por esto que el subtítulo puede ser impreciso y además el subtítulo aparece 15 segundos después que la frase que se ha dicho.

Lilian. Subtitular para la televisión en vivo es muy difícil. Para el caso de Francia, existe una ley que rige como subtitular los programas que son aptos para todo público.

LENGUA DE SEÑAS ECUATORIANA: ¿IDIOMA O LENGUAJE ALTERNATIVO?

Silvana Moreno¹
Ecuador

Muchas gracias por estar todos aquí presentes y gracias al Festival Cine Sordo y la Universidad Católica, por la invitación.

Con frecuencia, nos preguntamos qué es la lengua de señas, preguntamos si es un idioma o sencillamente un apoyo para los que quieren aprender a articular el lenguaje. Es una lengua y, sin embargo, recordemos que desde hace mucho tiempo se la prohibió. Por ejemplo, en el Congreso de Milán se desconocía a la lengua de señas como una lengua natural y las personas se cuestionaban como la lengua de señas podría ser un idioma. Inclusive hoy en día, se considera que en un idioma normalmente se tiene que hablar y articular las palabras. En realidad, reconocer la lengua de señas ha sido un proceso de muchísimo tiempo, esfuerzo y paciencia pues ha sido coartada por el oralismo y aunque muchas personas sordas no querían aceptarlo tuvieron que aprender la lengua oral que se les imponía.

Esta imposición se apoyaba, en parte, en la idea de que la sordera era como un castigo de Dios. Así, se desarrollaron dos tipos de perspectivas en torno a la sordera, la primera era la visión clínica y la segunda la antropológica desde la cual se consideraba a la persona sorda como un individuo.

La visión clínica considera que la persona sorda tiene un problema y que la lengua de señas no es una solución. Se considera más bien que las personas sordas necesitan algún equipo especial, audífonos o alguna clase de implantes para que puedan escuchar. Se discutía si las personas sordas tenían la capacidad de pensar, de entender lo exacto y si tendrían la posibilidad de ir

1. Silvana Moreno, miembro de la comunidad sora, trabaja en el área de educación del Ministerio de Educación del Ecuador. En los últimos años, ha trabajado, sobre todo, en la elaboración del primer diccionario de lengua de señas del Ecuador. Este no solamente compendia el lenguaje sino lo que significan las señas del rostro y del cuerpo para los signantes.

a una universidad como los oyentes, por estas ideas a ellos solo se les enseñaban lo concreto, todo lo que se podía palpar, pues consideraban que pensar en sueños o cosas que venían mas allá de lo concreto, no era una posibilidad para los sordos y que por eso había que tratar de oralizarlos para tratar de normalizarlos. Se pensaba entonces que tenían ir al médico para que pueda desarrollar el pensamiento normal y completo y lo único que hacían con las terapias era tratar de desarrollar las habilidades para poder articular la lengua, pero la realidad es que de todas las personas quienes estuvieron bajo estas terapias quizá solo el 1% pudo hacerlo. Se gastó mucho dinero y muchos recursos pero sin embargo la gran mayoría de personas sordas no llegó a hablar y no tenían la posibilidad de expresar lo que ellos soñaban y sentían. Cuando los padres venían a ver a sus hijos en el aula notaban que las personas sordas se ponían a conversar en lengua de señas. Hubo un daño psicológico y emocional permanente que vivió en ellos por muchísimo tiempo porque no encontraban la satisfacción de poder avanzar. Entonces decían, “nos obligan a esto porque tengo que articular, si no, no me dejan estudiar o estar con mis amigos”. Así, todo el tiempo tenían que estar en terapias. En cambio en la visión antropológica, ya se considera que la persona sorda tiene su propio idioma que le permite hacer referencia a pensamientos abstractos y desarrollar una estructura gramatical y una cultura; le permite formar parte de un grupo social y tener un entorno. Luego de muchos estudios e investigaciones se dieron cuenta que la lengua de señas era un sistema de comunicación verdadero.

Desde los estudios lingüísticos, se diferencia entre lengua y lenguaje. El lenguaje es tener la capacidad de comunicarse, mientras la lengua es el idioma en el que la persona se comunica y que tiene una estructura gramatical ya establecida. La lengua de señas también tiene una estructura por la cual las personas también pueden comunicarse, entonces esto quiere decir que entra en la misma categoría de idioma. Pero si una persona no tiene lengua ni lenguaje, ¿puede pensar de manera abstracta?, ¿podrá haber acaso una lengua de esa manera? Imposible, una lengua, la que sea, el inglés, el francés, la que fuere, si una persona la tiene dentro de sí podrá comunicarse y entender lo que le dicen y podrá desarrollar su pensamiento, su conocimiento y pensamientos abstractos. Una lengua, sin importar el país de donde venga, es necesaria. El idioma permite desarrollar el intelecto a través

del intercambio de palabras. Probablemente muchos habrán escuchado la palabra lenguaje y siempre se dice el lenguaje de señas pero no, es la lengua de señas porque es un idioma. Entonces no es lenguaje porque no es solo es la capacidad de comunicarse, sino que tiene todos los componentes que lo ponen a la misma altura de cualquier idioma.

El origen de la lengua de señas y su estudio lingüístico

Ha habido varios investigadores muy importantes que han trabajado con personas sordas y con la lengua de señas. El primero, considerado como el padre de estos estudios, fue Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809) quien inició, en España, el trabajo investigativo con personas sordas y el intercambio de ideas para desarrollar el alfabeto y, por tanto, uno de los primeros en entenderse con sus estudiantes. Se dio cuenta que era grandioso usar esa forma de comunicación y gracias a esto, empezó a darse un proceso de comunicación que, desgraciadamente, no fue reconocido. Otra persona, Roch Ambroise (1789-1839), fue uno de los pioneros en el desarrollo de moderna lingüística de las lenguas de señas y el primer pedagogo que se planteó la existencia de una escuela bilingüe para sordos que utilizara la lengua de señas como código primario de enseñanza para los niños sordos; así, empezó a crear una especie de símbolos en base al movimiento de manos que las personas sordas realizaban; esto le ayudaba a entender lo que las personas sordas querían decir. Poco después tenemos a William Stokoe (1919-2000), lingüista estadounidense quien desarrolló varias investigaciones sobre la lengua de señas, la comunidad sorda y la cultura sorda, y se dio cuenta que en las personas sordas el movimiento de las manos tenía gramática. Entonces desde ese momento se empezó a ver la lengua de señas desde la óptica de la lingüística y a entender que había una estructura gramatical y que además se podría transcribir esto a lo escrito. No se trataba solamente de movimientos y señas si no de estructuras claras que permiten entender lo que dice una persona sorda. Este trabajo se difundió y permitió mostrar que la lengua de señas era un idioma, aún a aquellos que no lo aceptaban. Stokoe dejó un legado importantísimo para la comunidad sorda del mundo.

Particularidades de la lengua de señas

La lengua de señas, al igual que cualquier otra lengua natural, tiene aspectos muy interesantes. Es una forma de comunicación 100% visual y gramaticalmente exacta. La lengua de señas no puede desaparecer con el paso del tiempo, más bien hay ahora más facilidades para la comunicación y la transmisión de una generación a otra. La lengua de señas sigue cambiando al igual que evoluciona la lengua hablada.

La lengua de señas es como un medio de transporte de la información. Permite unir lo que es la persona a su cultura. Es un nexo permanente que le permite encontrar el camino por medio del cual la persona puede enlazar su cultura y costumbres, aquellas cosas que son propias de los seres humanos. En todo país podemos encontrar una lengua de señas diferente, por ejemplo la lengua de señas de Ecuador (LSEC), no es igual a la de España o Colombia. El hecho es que la lengua de señas, como cualquier otra lengua natural, también tiene dialectos.

La lengua de señas de Ecuador tiene influencia de lenguas de señas de otros países. Esto se debe a que hace algún tiempo algunos religiosos, sobre todo, de Estados Unidos, difundieron la lengua de señas; así, se ha visto influida nuestra lengua de señas.

El nuevo diccionario de la lengua de señas que aquí presentamos, ha seguido un proceso interesante al tratar de mostrar nuestras propias señas, pero no se ha podido quitar todas las señas que tenemos de otras partes y que son parte de nosotros, es decir que viven ya con nosotros. También hay influencia de la lengua de señas española; por ejemplo, si recuerdan al Instituto Mariana de Jesús, las religiosas que pertenecían a esa institución fueron a España y se capacitaron y cuando regresaron difundieron lo aprendido. Por eso, muchos sordos se han ido a España, aprendieron lengua de señas allá y han regresado acá y probablemente esa lengua de señas también se difundió. También, hace unos 15 años empezó la llegada de la lengua de señas de Perú y Colombia por asuntos de trabajo o de ventas de artículos. Entonces, su influencia sumamente fuerte y aunque nosotros hubiéramos querido suspender aquello definitivamente no se podía y algunas de las señas que ellos trajeron han llegado a formar parte de nuestro idioma. Ahora,

el diccionario pretende estrictamente reivindicar la lengua de señas ecuatoriana pero este diccionario debe seguir cambiando tal como las lenguas.

Hoy en día, las nuevas tecnologías permiten a los sordos comunicarse mediante otras formas y en diferentes lugares, y eso también genera cambios en nuestra lengua que no deja de ser nuestra lengua, ni deja de ser importante. Ahora hay más personas oyentes que saben y dominan la lengua de señas pero en realidad es nuestra, es de la comunidad sorda porque nace de nosotros. La lengua de señas nos permite desarrollar el pensamiento; es el camino que nos permite comunicarnos. No es posible la traducción literal porque hay señas a las que se les quita conceptos que son muy complejos; hay por ejemplo, señas que pueden significar ¿qué haces? ¿para qué? ¿qué está pasando?. El significado depende del contexto en que se está desarrollando porque cada seña puede cambiar de significado según el contexto.

La educación bilingüe sería el camino apropiado para avanzar. Naturalmente, entendemos que existen otros procesos como el oralismo o el sistema bimodal. Si bien con la lengua de señas encontramos la comunicación total, está el sistema bimodal porque siempre se ha impulsado la idea de que la persona sorda tiene que signar y hablar, pero hay que tomar en cuenta que las estructuras gramaticales son tan diferentes que el proceso no es sencillo. Las personas sordas no siempre pueden seguir estos dos caminos a la vez. Es importante anotar que se han realizado investigaciones muy profundas sobre el tema del bilingüismo de los sordos y si hay sordos que desarrollan la capacidad de articular pero esto no debe ser prioritario; lo más importante tiene que ser el hecho de que una persona maneje la lengua de señas muy bien y que lo haga independientemente de saber articular. Es importante, eso sí, no mezclar los procesos, siempre tienen que estar separados porque es igual a que si una persona oyente quisiera producir dos idiomas al simultáneamente, sería imposible. Es igual en este caso pues o bien estamos comunicándonos en español o en lengua de señas. Muchos hoy en día siguen usando esta metodología, que yo creo es difícil. Por ejemplo, si la palabra cinturón, y el intérprete escucha en la televisión y entendió otra cosa y pensó que hablaba del cinturón vial y se utiliza la seña de cinturón de pantalón, quizá el no utilizó correctamente la seña, es decir no se sabe específicamente a menos que

se la entienda en el contexto específico. De la misma manera, tienen que encontrarse o entender los contextos para poder reestructurar la gramática del idioma. Para las personas sordas es también importante desarrollar la escritura así como también el bilingüismo. En países como Suecia, por ejemplo, a los niños desde pequeños se les enseña a desarrollar la lengua de señas y posteriormente la parte escrita y posteriormente otras lenguas, así, tuvimos la experiencia de conocer niños que manejaban tres idiomas y, por tanto, con un desarrollo intelectual enorme.

La lengua de señas es realmente importante porque permite comunicarnos, este, recordemos, es idioma completamente visual. No escuchamos por los oídos pero escuchamos con la vista. La lengua de señas jamás va a desaparecer, es una lengua viva que permite vivir a las personas sordas, y sobre todo que nos da identidad. Permite mantener una relación permanente entre las asociaciones y desarrollar también nuestra identidad propia.

La lengua de señas tiene que empezar desde los más pequeños, desde su nacimiento; es ahí donde empieza el aprendizaje, como con cualquier otra señal. EL niño puede hacerlo, pero a veces el oyente dice ¿A dónde le voy a enseñar?, cómo le voy a enseñar? porque piensa que los niños oyentes aprenden solos, pero que a un hijo sordo no se puede enseñar, pero el solo hecho de tomarle de la mano es una enseñanza; sino se lo hace con la configuración apropiada, sin los movimientos o la complejidad apropiados, la enseñanza será deficiente. Si lo hacemos correctamente, poco a poco, y tomamos en cuenta la expresión, todo eso es va a ayudar a la comunicación y, al mismo tiempo, va a permitir transmitir la gramática de la lengua.

La lengua de señas nos permite tener un contacto permanente con la comunidad sorda. Todos los intérpretes y los profesores oyentes consideran que la persona es importante y valiosa y saben que es importante la lengua de señas. Yo sé que es importante la parte teórica, yo lo entiendo, pero la comunidad de sordos ha seguido evolucionando con el paso de los años, ha desarrollado valores y conceptos. El intercambio propio de la cordialidad es lo que nos permitió ser lo que somos hasta ahora, una entidad fortalecida. Los sordos seguimos evolucionando, los sordos avanzamos, en lo que es tradición, cultura, valores, y son cosas que los sordos tienen dentro de sí y que han venido recogiendo durante generaciones. Aquello de prender y

apagar las luces, aquello de llamar la atención moviendo los brazos, forman parte de nosotros y que a nivel mundial está prácticamente estandarizadas.

Hay al mismo tiempo relaciones que nosotros podemos desarrollar con los sordos de cualquier parte del mundo, no porque tengamos un lenguaje universal, pero porque tenemos un compromiso y por la fuerza que nos da la unión.

LEYES

Al mismo tiempo es importante destacar que nos ampara la legislación. leyes. El principio internacional de reconocer la lengua de señas como tal. Hoy los sordos tienen el derecho también de trabajar en instituciones, además de los ciegos. Todavía necesitamos oficializar la lengua de señas como la lengua de la persona sorda y además de seguirla difundiendo. Hace pocos días se aprobó una ley de discapacidades que habla precisamente sobre el modelo bilingüe bicultural. Esto es una buena noticia para todos porque a través de la lengua será posible aprovechar la bicultura y fomentarla, también en nuestro diccionario.

Participante 1

¿Van a vender diccionarios para sordos? ¿Van a distribuirlos entre el público?

Conferencista. Si, bueno, con respecto al diccionario me limito un poco, pero luego ya vamos a tener una información más completa del diccionario. Hemos firmado un convenio con una compañía y con el gobierno que prohibía la venta del producto. Pero, una vez que se acabe el proyecto, y saquemos una segunda edición, ahí si ya podría empezar a venderse el producto.

Participante 2

Algunos padres oyentes que tienen hijos sordos se preocupan de donde consiguen información para acercarse más a su hijo en lengua de señas. ¿Dónde se podría buscar esta información?

Conferencista. Bueno, yo nací como una persona sorda y en ese tiempo no había nada de información al respecto. La única cosa que había era la información médica que decía que había que llevarme a la institución donde podía bautizarme??. Bueno, este era un sistema bastante fuerte y un sistema bastante religioso. Pero, hablando con muchas personas, si, nos hemos dado cuenta que hay bastantes personas con diferentes discapacidades auditivas, y que de hecho estaban trabajando para la federación nacional de sordos. Allí, es una buena entidad donde puedes comunicarte, donde pueden explicarte como hacer eso. Así, que allí pueden tener la información que necesitas.

Marcos Aguilar²
Ecuador

Buenas tardes con todos. El día de hoy vamos a hablar sobre el primer diccionario oficial de la lengua de señas, para lo cual explicaremos los principales objetivos que se plantearon para la elaboración de este diccionario.

Antes de empezar, es importante conocer que en el Ecuador no se ha reconocido todavía la lengua de señas, por lo que elaborar este diccionario ha sido un reto que hemos tenido que enfrentar sin tener ningún trabajo inicial previo en el cual basarnos. Ahora ya podemos decir que hemos terminado este proceso y que tenemos un producto acabado.

Uno de los objetivos principales del diccionario es fortalecer la identidad de la comunidad sorda, es decir, que ya no tengamos miedo de usar la lengua de señas, sino que esta llegue a ser su fortaleza. Hablemos algo del proceso. ¿Cómo se trabajó para crear este diccionario? Primero, es importante mencionar la predisposición de la comunidad sorda para hacerlo, ya que todas las señas que están en el diccionario son propias de la comunidad sorda de todo el Ecuador. De esta manera, nuestro idioma, nuestra lengua está plasmada en este diccionario. Por lo tanto, otro de nuestros objetivos es ayudar a que las personas aprendan; sin embargo, el aprendizaje con un diccionario, no es completo porque hay otras cosas que ustedes tienen que adquirir luego, sobre todo, en relación con la cultura sorda³.

El proceso con el cual se creó este diccionario fue similar al que utilizan otros países en la elaboración de sus diccionarios. Nosotros contamos con la

1. Ver <http://gbravob.blogspot.com/2012/11/lanzan-diccionario-de-lengua-de-senas.html>

2. **Marcos Aguilar**, Marcos Aguilar es miembro de la comunidad sorda de Ecuador y colaborador de la Federación Nacional de Personas Sordas del Ecuador (FENASEC). Ha trabajado en la elaboración del primer diccionario de lengua de señas. Aguilar es además conocedor de la lengua de señas norteamericana.

3. Ver <http://www.sancristobal.amgr.es/signos/?p=8142>, <http://www.insor.gov.co/>

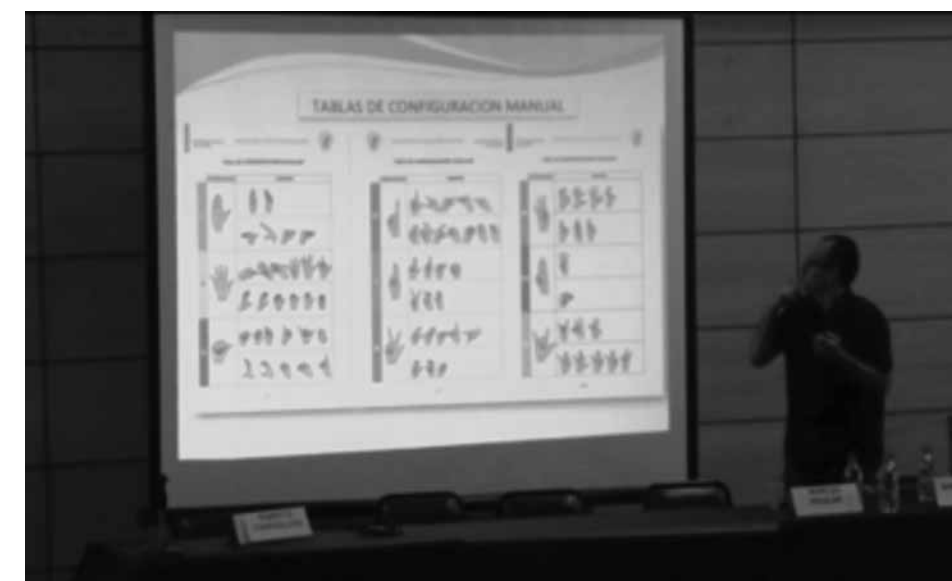
asesoría del Instituto Nacional para Sordos de Colombia (INSOR) que con su experiencia y diversas opiniones ayudaron para que la elaboración de este diccionario sea óptima. Para este trabajo, recogimos alrededor de cuatro mil señas. Para esto, inicialmente se filmaba una seña o se la fotografiaba, luego se trabajaba y se ponía la expresión en el rostro y el significado para luego socializar cada palabra la comunidad sorda quienes nos analizaban, en grupos, si la seña era correcta o incorrecta. Así es como empezamos a formar el corpus del diccionario.

Un ejemplo de esto es la seña para la palabra “cuy”. Para lo cual las comunidades de sordos que hay en cada provincia hacían reuniones para llegar a un acuerdo y así una de nuestras comisiones indicaba si la seña era aprobada, o no.

En la siguiente fotografía podemos observar el trabajo que realizó la comisión de la lengua de señas. Ellos trabajaron en dos etapas y cada una de seis meses.



Marcos Aguilar presenta el diccionario. Encuentro internacional Voces e imágenes que unen



Marcos Aguilar presenta el diccionario. Encuentro internacional Voces e imágenes que unen

En la siguiente imagen puede verse una de las páginas del diccionario. Al lado derecho, por ejemplo, se muestra cual es el movimiento de las manos para representar un significado. En la parte inferior a la imagen se puede observar la traducción al español, la cual es abierta, pues el significado en español a veces puede ser múltiple. Al final de cada página se describe el movimiento de las manos con el fin de ayudar al aprendiz a entender de mejor forma como hacer cada seña correctamente.



El diccionario contiene además, algunos anexos con los nombres de diversos países, las señas que existen en diferentes provincias del Ecuador, un listado de las asociaciones de sordos del Ecuador y como se representan en lengua de señas, las organizaciones públicas en general, como el Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social (IESS), las asociaciones internacionales relacionadas con la población sorda, como la Federación Mundial de Personas Sordas, y también personajes importantes con sus nombres y señas correspondientes como, por ejemplo, el libertador Antonio José de Sucre, el actual Presidente del Ecuador, Rafael Correa, entre otros. Además podemos encontrar los días de la semana, los meses, números y mucha información que puede ser de gran utilidad.

El diccionario contiene, además, algunas secciones más técnicas que se explican de forma sencilla, como por ejemplo lo que se refiere a campos lexicográficos. Un ejemplo es, el del ser humano y los miembros de la familia como papá, mamá, hermanos, etc.

Es importante notar que contamos, no solo con la versión impresa, sino también con el diccionario multimedia en el que podemos encontrar

todas las palabras, y tener acceso a la seña deseada, su definición, palabras relacionadas y la forma de hacer la seña correctamente.

En cuanto a la distribución de los diccionarios, primero van a ser entregados a los institutos para sordos porque esa es parte del convenio. Esta entrega será gratuita y de la misma manera lo haremos con las escuelas de personas sordas.

Ahora es importante preguntarnos ¿quién está capacitado para enseñar la lengua de señas? Primero, si alguien desea aprender, está bien, pero es importante mencionar que el diccionario no le va a ayudar a aprender la lengua de señas ya que aquí solo encontraremos vocabulario para ponerlo en práctica. Para poder aprender la lengua de señas, es necesario, como cualquier otra lengua, seguir un curso específico que nos enseñe la lengua de señas y que además nos enseñe sobre la cultura sorda. Con el fin de ayudar en este proceso, vamos a capacitar a un grupo de personas quienes van a aprender a enseñar la lengua de señas adecuadamente y al mismo tiempo, a capacitar a otras personas. Esto es similar a la formación de maestros de lenguas. No es suficiente conocer una lengua para poder enseñarla, sino que hay que saber de la técnicas de enseñanza.

Preguntas y comentarios

Participante 1

Por mi experiencia en la enseñanza de la lengua de señas en los institutos, siempre me han estado solicitando los diccionarios, y ahora que están aquí quiero saber ¿cómo podemos obtenerlos?

Conferencista. Primero vamos a proporcionar una capacitación para las personas sordas por lo que la federación ya ha estado trabajando en esto. Durante estas capacitaciones se les proporcionará información de cómo obtener este diccionario.

Participante 2

Felicitaciones, me siento orgulloso de estar aquí y de ver este trabajo. Además felicito a la Federación Nacional de Sordos del Ecuador (FENASEC) por haber apoyado para la elaboración de este diccionario y por todo su duro trabajo. Mi pregunta es la siguiente: ¿Cuándo va a ser el lanzamiento del diccionario?

Conferencista. El lanzamiento de este diccionario va a ser el 15 de octubre en el Ministerio de Educación. Están todos invitados.

Participante 3

¿Quiero saber si cualquier institución puede impartir la lengua de señas o sólo la FENASEC va a dar el curso?

Conferencista. Bueno, para eso primero tendríamos que preparar un convenio con la FENASEC y cada institución, pero los talleres los impartirán personas capacitadas.

Participante 4

Si alguien de aquí imparte un curso. ¿Tiene validez? ¿Hay algún certificado?

Conferencista. Deben tener en cuenta algo muy importante. Primero, que sí hay que tener contacto con la FENASEC para recibir los cursos, pero estos son cursos básicos de lengua de señas. Si necesitamos cursos más avanzados será necesario realizar convenios con universidades.

Participante 4

¿Cuándo van a empezar a dar los cursos para profesores?

Conferencista. Esto es muy importante y prioritario. Los cursos, se dan una vez que ya se hayan capacitado en la lengua de señas. En el proyecto tenemos personas sordas colombianas que van a venir a capacitar a los profesores. Una vez que se haga todo eso, en unos ocho meses, estas personas, una vez capacitadas, podrán continuar haciéndolo con otros maestros.

Cedo la palabra a Silvana quien quisiera agregar algo más al respecto.

Silvana Moreno⁴. Quiero agradecerle a todo el grupo de trabajo por la elaboración de este diccionario. Quería mencionar un aspecto legal. Según la ley de discapacidades, es claro que no se puede escoger a cualquier persona para capacitar. Primeramente la ley menciona que es la autoridad educativa es decir, el Ministerio de Educación quien tiene que capacitar. Bajo tal consideración, tenemos ya un convenio con la FENASEC según el cual, solo esas dos instancias tienen la posibilidad de certificar los cursos; de este modo, no será posible que otras asociaciones dicten cursos de forma oficial.

Conferencista. En cuanto a la distribución del diccionario, sé que todos ustedes están deseosos de adquirirlo, pero como Silvana lo mencionó, todos los que deseen aprender la lengua de señas tienen que integrarse a la comunidad sorda, participar conjuntamente de sus actividades. Si ustedes hacen eso van a poder aprender más la lengua de señas. Muchas gracias.

4. Ver conferencia de Silvana Moreno. «Lengua de señas ecuatoriana: ¿Idioma o lenguaje alternativo?»

IMPORTANCIA DEL INTÉRPRETE EN LA EDUCACIÓN PARA SORDOS

Roberto Changoluisa¹
Ecuador

Primero quiero agradecer a todas las personas que se encuentran aquí, en especial a las personas sordas que utilizan la lengua de señas que veo que están muy felices de estar aquí.

El día de hoy voy a hablar algo sobre la interpretación y la educación para los sordos, cómo funciona y su importancia.

Recordemos que desde hace muchos años se conoce que las personas sordas son víctimas de exclusión. Sin embargo, en la actualidad se puede ver como mucha gente, oyente, se siente atraída por esta lengua y la aprende; por ejemplo, varios colegas que trabajan, o trabajaban, en el Ministerio de Educación y no sabían nada del tema de los sordos, primero trataban de comunicarse por medio de algunas señas o gestos naturales y que son diferentes de los convencionales de la lengua de señas, finalmente han abierto su mente y han aprendido la lengua de señas.

En relación con la interpretación, y a manera de breve reseña histórica, durante los siglos XVII y XVIII las personas sordas tenían varios problemas con la sociedad de aquella época, pues no los veían como discapacitados, sino que los veían y los trataban como locos. Las personas de aquella época tenían vergüenza, los excluían e incluso llegaron a sacarlos de sus ciudades. Por esto, las personas sordas se sentían humilladas y aunque durante un tiempo pensaron que toda esta exclusión había terminado, no fue así. Varias personas intentaron exterminarlos ya que con el pasar de los

1. Roberto Changoluisa es docente especializado en la atención de niños y niñas, jóvenes y adultos sordos y es intérprete de lengua de señas ecuatoriana. Se desempeña, al momento, como director nacional de Educación Inclusiva del Ministerio de Educación; uno de sus objetivos es el mejoramiento de la calidad educativa de los estudiantes con discapacidad auditiva que se encuentran actualmente en instituciones educativas ordinarias.

años el número de personas sordas iba aumentando, pero no lo lograron, y cuando se dieron cuenta de esto, les hicieron creer a las personas oyentes, que los sordos eran inferiores. Además, las personas sordas fueron utilizadas en investigaciones como conejillos de indias. Por ejemplo, algunas investigaciones querían descubrir si eran iguales a los oyentes. y los resultados mostraron que no. Entonces, los oyentes querían hacerles hablar, les obligaban a hablar, les ponían implantes, audífonos y era muy penoso para las personas sordas porque los oyentes querían que fuesen iguales a ellos.

Esta exclusión es evidente hasta el día de hoy en diversos campos, y uno de estos es la educación. ¿Ha progresado la educación? ¿Podemos aprender con ella? La respuesta, desgraciadamente, es no. Algunas personas han corrido con suerte y han alcanzado sus metas, pero la mentalidad de las personas oyentes no ha cambiado con respecto a lo que piensan de las personas con discapacidad. Para esto, nosotros hemos luchado mucho para obtener más oportunidades.

Primeramente, hay tres pasos en la educación, como Silvana explicó en su conferencia, como por ejemplo la fase clínica. En esta fase, se intenta que las personas sordas utilicen audífonos, y en este proceso varios profesores enseñan a los estudiantes sordos a vocalizar para que empiecen a hablar, lo que ocasiona que las dos lenguas se mezclen. Para ejemplificar, si yo enseño los números, muestro el número 1 y pronuncio /uno/, algunos chicos repiten lo que digo y también usan lengua de señas, es decir, se da una mezcla de códigos. Este proceso es como el matrimonio, se necesita constante dedicación, pero en este caso al mezclar las dos lenguas se ha ocasionado una especie de ruptura porque las personas sordas han peleado por sus derechos y han defendido su lengua, también en el campo educativo. Si no se maneja bien el uso de las dos lenguas, puede producirse algo como un divorcio pues se tiende a dejar de lado una de las lenguas. Solamente cuando se haya ganado un verdadero reconocimiento en todos los espacios, podremos hablar de inclusión. Sin embargo, la gente tiene mucho miedo de avanzar y este ha sido un proceso difícil. Para esto muchas autoridades del Ministerio de Educación han buscado diversas maneras de ayudar, motivar e incentivar a las personas sordas, por lo que han empezado desde la educación básica; por ejemplo, se busca enseñar la lengua oral, el castellano, a

los niños sordos para que puedan desarrollar fácilmente estas habilidades y puedan ir a una escuela oyente. Pero ¿sí se puede?, ¿cómo?, pues esto sería posible gracias a un intérprete, este debe tener la preparación adecuada para tener el conocimiento y luego la experiencia para enseñar, es decir, debe tener una muy buena preparación. Esta persona debe tener conocimiento en diversos temas, como políticos, médicos, científicos, entre otros. Podemos concluir que los requisitos para ser un buen intérprete son su formación, la experiencia y, sobre todo, que tenga conocimiento de diversos temas. Esperamos que este diccionario que se ha presentado el día de hoy² sea de gran ayuda para muchos profesores e intérpretes.

Por otra parte, necesitamos que haya una verdadera inclusión en los diversos centros educativos. Por ejemplo dentro del aula, el intérprete sería de gran ayuda para las personas sordas que deseen aprender, pero hemos conversado con personas sordas que se han integrado a la sociedad y ellos nos han contado que ha sido un proceso difícil ya que es complicado defender su identidad y su lengua de señas. Entonces, hay que seguir trabajando en la inclusión de las personas sordas y sobre todo es importante poder contar con intérpretes para que la inclusión tenga éxito y, sobre todo, para que exista comunicación entre todas las personas oyentes y no oyentes. Muchas gracias.

2. Ver conferencia de Marcos Aguilar en este compendio, primera parte.

Ximena Carrera²
Ecuador

Agradezco la invitación a participar en este encuentro. En esta ponencia vamos a hacer un recuento de todas las organizaciones, instituciones y personas que de alguna manera se han involucrado en el tema de la sordera. Dicen que por ser una persona sorda utilizo ayudas técnicas para comunicarme, pero no es así, ya que gracias a la comunidad sorda que utiliza lengua de señas he aprendido a tener esta identidad como una persona sorda. Yo descubrí a los 19 años que era una persona sorda y lo primero que me dijeron fue que me iban a poner audífonos para ayudarme con este problema. Esta postura que tienen los proveedores de ayudas técnicas, ante la sordera, y es una postura desde la negación.

Cuando se profundizó mi sordera, tuve la oportunidad de conocer a la comunidad sorda y me maravillé al saber que había una lengua para comunicarse y que había una comunidad que tenía la lengua de señas. Desde hace 10 años no he podido dejar de relacionarme con esta comunidad, sino que más bien, a través de ella he podido vivir la sordera y hemos motivado a otras personas e instituciones para que se unan a esta labor.

El primer mensaje que tengo es para esta Universidad. A nosotros nos llaman “personas con discapacidad” y esta denominación me molesta porque subestima a las personas sordas, y no debe ser así. Yo me siento completa al igual que todas las personas sordas. Nosotros vemos, sentimos y percibimos las cosas de diferente manera, no somos personas enfermas. Yo he trabajado en entidades públicas y privadas, y cuando las personas se

1. www.vivirlasordera.org.ec

2. **Ximena Carrera**, quien descubrió su sordera durante sus estudios universitarios, es directora de la Fundación Vivir la Sordera que tiene como unos de sus objetivos principales que los no oyentes “vivan su sordera”, es decir que disfruten del silencio, que actúen con autonomía y que construyan su identidad de personas sordas.

enteran que soy una persona sorda empiezan a tratarme de otra manera y estoy segura que a las demás personas de esta comunidad les pasa lo mismo.

En nuestra organización, uno de los primeros ejes que desarrollamos es la promoción de la calidad de vida y autonomía de las personas sordas en el ejercicio de sus derechos. Además, nosotros realizamos procesos de concientización. Ahora, a través de este Festival Cine Sordo se ha logrado la promoción del conocimiento, y ojalá, entre las propuestas a futuro que tengan las autoridades de la universidad, esté el desarrollo de la lengua de señas ecuatoriana.

Nuestra organización se llama Vivir la Sordera. ¿Qué significa vivir la sordera en los hogares con familias conformadas por padres oyentes e hijos sordos que utilizan otro idioma para comunicarse? ¿Qué significa para las familias entender la sordera? ¿Qué significa para las familias tener un hijo diferente, cuando el mundo trata de homogeneizar a todos los seres humanos? Creo que las universidades tienen la oportunidad de trabajar con estos temas, considerados como discapacidad, para disminuir la exclusión de estas personas. De esta manera, las universidades pueden crear carreras que tengan especialidades en cada área y gracias a la nueva ley de discapacidades se convierte en un requisito para que las universidades preparen profesionales en este campo.

¿Qué significa ser una persona sorda y acudir al médico que no entiende lo que es la sordera? ¿Qué significa ser sordo y necesitar un psicólogo que no comprende el mundo desde la sordera? Cada tema es diferente, cada caso es un mundo, pero si las universidades incursionan en este tema lograrían obtener estudiantes con mayor oportunidades de trabajo porque manejan temas adicionales, pero, sobre todo, los harían más sensibles. Yo creo firmemente que nosotros, los sordos, hemos venido a cuestionar el mundo en su ritmo y en sus alcances. Cuando veo una comunidad sorda, yo no puedo decir que es una comunidad con discapacidad, ahora que hemos visto tanta cultura y desarrollo en otros países y en el nuestro. Como ya mencionó la representante de la Universidad de Gallaudet, aquí estamos tres instituciones educativas que manejamos la lengua de señas en nuestro país. A pesar de las limitaciones y la falta de material didáctico, por respeto a los estudiantes, hemos podido incentivar lo más importante, el uso de la lengua de señas.

Sin embargo en el 2012, en una de las ciudades más grandes de nuestro país, todavía se prohíbe a los niños utilizar la lengua de señas y en 21 provincias de nuestro país no existe educación para niños sordos. ¿Qué enfrentan sus familias? ¿Qué enfrentan los profesores? ¿Qué les pasa a los niños en este entorno? Pues este tipo de entorno es el que limita a los niños, niñas y jóvenes sordos.

A partir de esto, hemos visto que estamos hablando de la persona, del ser humano. Nosotros apoyamos a las familias dándoles un espacio para expresarse, para decir lo que significa la sordera en sus vidas y acompañamiento psicológico social ya que esto no es muy fácil de sobrellevar. Aprender a ser padres de un niño sordo no es una tarea fácil, sobre todo, si no se ha recibido la ayuda psicológica y social necesarias; pues, generalmente, una persona sorda vive aislada, sufre mucho y no debe ser así.

Con el trabajo que nosotros realizamos tratamos de ayudar a las familias a comprender que tienen una oportunidad de entender la sordera y, que de esta manera, tienen la posibilidad de ir formándose como padres de un niño sordo. Las barreras de comunicación existentes en la familia irán mejorando progresivamente; pero, todo este proceso va a ir acompañado de momentos críticos. Además, recordemos que los padres no van a acompañar todo el tiempo a su hijo, por ejemplo, al momento de tomar decisiones para estudiar, trabajar o tener una relación con otra persona; por lo tanto, todo esto será más fácil de tratar si hay una buena comunicación, comprensión y apoyo de los padres. Para esto, he invitado a dos madres de familia que han recibido el apoyo de la fundación, Lucía, de Lago Agrio y Julia, de Quito. Ellas nos van a contar su experiencia sobre la sordera en sus vidas.

Lucía³

“Yo vine a Quito para que mi hijo salga adelante y estudie, ya que en mi ciudad no hay un colegio apropiado para él. Les voy a contar cómo llegó

3. Las siguientes son transcripciones literales de los testimonios vertidos durante la conferencia.

la sordera a mi entorno familiar. Yo tuve un embarazo normal y esperaba a mi hijo con mucha ilusión, como cualquier madre primeriza. A los 9 meses, él nació, tuve un parto normal y siempre lo llevaba al pediatra; pero, desde su primer día, yo lo vi diferente. Los niños que escuchan y hablan se asustan por todo, pero mi niño no; él dormía tranquilo y pasaba todo el tiempo muy calmado. Cuando una amiga conoció a mi hijo se dio cuenta que no podía escuchar y en ese momento me dijo que mi hijo no escuchaba, pero yo le respondí que ella estaba mal, que estaba loca. Entonces, ella me recomendó que lo llevara donde un especialista que venía de Quito y, cuando lo revisó, el doctor me dijo que mi hijo era sordo. En ese momento me desesperé, no sabía si llorar, correr o gritar porque estaba muy ilusionada con mi hijo y de inmediato pensé en su futuro, en cómo sería su vida. No sabía qué hacer, al menos las personas que tienen recursos económicos pueden acudir a especialistas que les puedan ayudar, pero yo no contaba con estos recursos. El doctor me dijo que mi hijo tenía sordera profunda, pero que si había la posibilidad de que él pudiese escuchar si se le adaptaban unos audífonos. Hice todo lo que estuvo a mi alcance para que mi hijo tuviera estos audífonos. Me costaron 5 millones de sucres y no se imaginan lo que tuve que pasar para conseguir esa cantidad. Sin embargo, las madres piensan que sus hijos van a escuchar y hablar con normalidad al utilizar estos audífonos y esto no es así en todos los casos.

A mí me costó aceptar que mi hijo era sordo e incluso tuve que ir a un psicólogo para que me ayude. Al principio, yo decía que mi hijo sí podía escuchar y que la gente estaba loca. También me daba vergüenza salir a la calle porque tenía miedo de que la gente me señalara con el dedo y me dijera que yo tenía un hijo sordo. Al final, logré aceptar esta realidad y ahora puedo decir sin ningún temor, que tengo un hijo sordo y tengo que sacarle adelante; por este motivo decidí dedicarme a mi hijo y he aprendido un poco de lengua de señas para poder comunicarme con él. Mi hijo pudo estudiar la primaria en Lago Agrio y vine a Quito para que continúe sus estudios en un colegio para sordos. Aunque no fue aceptado en una de las instituciones porque no estaba al nivel de los otros estudiantes, el colegio Enriqueta Santillán⁴ no se negó a

aceptarlo y ayudarlo. Gracias a esta institución mi hijo ha avanzado mucho. Además, la fundación Vivir la Sordera ha sido importante para nosotros porque brinda varios talleres que me han ayudado a entender y tratar de mejor manera a mi hijo; también se van a dictar talleres para aprender cosas básicas de la lengua de señas y estoy muy contenta con esta iniciativa y no me la voy a perder. Estoy muy orgullosa de mi hijo, no me avergüenza salir a la calle con él y tampoco tengo miedo de decir que tengo un hijo sordo. Además, quiero decirles a todos los padres que no se echen para atrás y que apoyen a sus hijos. Yo no soy una persona que tiene muchos recursos, pero estoy luchando por mi hijo y solo le pido a Dios que me dé salud y fuerza. Muchas gracias”.

Julia

“Buenas tardes a todos, mi nombre es Julia Rodríguez yo soy mamá de Camilo Torres. Mi hijo tiene 17 años y vivimos en Quito. Yo soy profesora de español para extranjeros, esto es un poco irónico porque la mayor parte de mi experiencia fue al tratar de enseñarle español a mi hijo.

Mi situación fue bastante diferente, mi hijo no nació con sordera. No sabemos exactamente cuándo empezó la pérdida porque el repetía palabras o frases pequeñas hasta los 2 años y medio, luego empezó a tener dificultad para repetir palabras y mi mamá y algunos de mis hermanos me dijeron que algo le estaba pasando porque él se encontraba expuesto a sonidos fuertes y no reaccionaba como esperábamos. Cuando le llevé al otorrinolaringólogo, le hizo un examen y nos dimos cuenta que había perdido el 100% de audición en los dos oídos. No me dieron una explicación exacta y lo único que me dijeron fue que lo tenía que llevar a un especialista. Este especialista me dio como única opción el implante carpiano pero yo no tenía el dinero para eso. Estaba desesperada porque quería que mi hijo hablara. Otra de las recomendaciones que me dieron fue que nunca le enseñe lengua de señas a mi hijo porque de esta manera no iba a poder hablar. Yo no conocía del tema, no sabía que la lengua de señas era imprescindible para él, entonces empecé a hacer todo lo posible para que hablara. Pudo ingresar a una escuela y poco a poco iba repitiendo palabras hasta que con el pasar de los

4. Para mayor información sobre el Instituto Enriqueta Santillán, centro fiscal de audición y lenguaje, ver <http://ifales.blogspot.com/>

años logramos obtener ayuda en Colombia, ya que aquí, en Ecuador, en ese entonces, no había ninguna fundación o institución que nos pudiera ayudar con el tema de implantes.

En Colombia nos ayudó un doctor muy bueno que le hizo el implante a mi hijo a la edad de 7 años. Sin embargo, tuvo varias desventajas porque a esa edad muchos de los niños ya tienen su lenguaje estructurado. Entonces, me dijeron que le tenía que poner a mi hijo en una escuela regular para que tuviese contacto con niños oyentes y que esto le estimularía para poder hablar. Fue muy difícil encontrar una escuela que acepte a mi hijo, algunas instituciones nos decían que no tenían los recursos y que la infraestructura no era la adecuada. Finalmente, después de varios intentos, ingresó a una escuela para sordos y aprendió a comunicarse en lengua se señas. Él es muy feliz ahora”.

Segundo día

LAS PARADOJAS DE INCLUSIÓN DE LA DIVERSIDAD

Catalina Vélez¹
Ecuador

Buenos días a todos y gracias por la invitación. En esta ponencia me propongo hacer una pequeña reflexión y análisis sobre la situación de la inclusión educativa, concretamente, de la inclusión de la diversidad.

Todos hemos escuchado que Ecuador es un país que se caracteriza por su diversidad a nivel social, cultural y natural. Varios estudios han demostrado que en el Ecuador hay poblaciones indígenas que conformarían aproximadamente el 25% de la población nacional. Por otra parte, en el marco de esta diversidad sociocultural, cabe destacar que aproximadamente el 13% de la población ecuatoriana tiene algún tipo de discapacidad. A manera de anécdota, en el año 2010 hubo un censo nacional del cual no tenemos todavía las cifras exactas todavía pero este porcentaje es el último oficial, aunque podría variar del 13% al 10%. Ahora bien, la diversidad intercultural existente en nuestro país es un hecho, pero, en la realidad, las relaciones que se dan entre los diversos pueblos no están libres de conflictos. Por eso, se podría decir que un hecho que va de la mano con este tema de la diversidad son las relaciones marcadas por racismo, discriminación y, también, exclusión. Estas relaciones no solo se dan en la vida cotidiana, sino que también ocurren en diferentes instituciones de la sociedad. Para esto, volvamos a ver algunas cifras. Aproximadamente el 13% de la población tiene discapacidad y de este porcentaje aproximadamente el 80% vive

1. *Catalina Vélez*, Doctora en “Desigualdades e Intervención Social. Multiculturalismo, Interculturalidad y Diversidad”, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla - España. Magister, “Estudios Latinoamericanos. Mención Estudios de la Cultura”, Universidad Andina Simón Bolívar, Sede Ecuador. Licenciada en Ciencias de la Educación. Docente de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador y de la Universidad Andina Simón Bolívar, Sede Ecuador. Especialista en: Educación, Interculturalidad, Discapacidad, Inclusión Educativa, Formación docente, Políticas educativas.

en niveles de pobreza. El 45% de las personas con discapacidad viven en el nivel 1 y 2 de pobreza, este es un dato muy importante al momento de hablar de acceso e inclusión.

En el tema de la inclusión educativa, el 76% de la población con discapacidad en edad escolar no asiste a ningún centro educativo. De esta población el 6% corresponde a niños y niñas con necesidades educativas especiales que no reciben ningún tipo de apoyo, el 37% no ha terminado ningún nivel de instrucción formal, es decir, nivel escolar, bachillerato o superior. En esta población tenemos que el 56% de la población con discapacidad vive en condiciones de analfabetismo. Por otra parte, la población con discapacidad en edad escolar, de 0 a 19 años, es de 265 mil personas aproximadamente, de las cuales solo el 11% asiste a un centro educativo; el resto, 234.745 personas con discapacidad, están fuera del sistema educativo. Estos datos son presentados por el Ministerio de Educación y la división de Educación Especial.

Por otra parte, sabemos que solo el 30% de las personas con discapacidad se encuentra registrado con el carné de acreditación de discapacidad. En términos generales, se podría decir que hasta el año 2006, las personas con discapacidad y la discapacidad eran como una categoría ausente; en dicho año, el tema de la discapacidad entró en la esfera pública y se hizo visible, sobre todo por la presencia de una figura pública como es el entonces Vicepresidente de la República, Lenin Moreno, quien es una persona con discapacidad. En este contexto, se han presentado una serie de programas para posibilitar la inclusión de personas con discapacidad desde el sector estatal. No vamos a analizar si estos programas y medidas son válidos, sino que vamos a mencionarlos como medidas interesantes que han llegado a la población y están marcadas por una característica, son medidas compensatorias. Gracias a estas medidas se ha dotado de recursos a un sector que ha sido históricamente excluido.

Para hablar del tema de discapacidad, a lo largo de la historia, se han dado distintas interpretaciones dentro del tema de la inclusión de la diversidad; aunque no vamos a hacer una aproximación teórica o conceptual, sí vamos a mencionar que durante el tiempo se han configurado distintas representaciones, entre las cuales tenemos tres modelos que aluden a la

discapacidad. El primer modelo vincula el tema de la discapacidad con una explicación de origen religioso y tiene una característica, la del aislamiento de las personas con discapacidad en lugares de reclusión. Esta tendencia fue muy frecuente hasta el siglo pasado. Por otra parte, tenemos un modelo rehabilitador que gira alrededor del modelo de la normalidad. A partir de lo que se considera como normal, se establece un parámetro para establecer relaciones de comparación entre las personas con discapacidad y sin ella. El modelo rehabilitador busca, sobre todo, igualar nuestras condiciones de normalidad y, de esta manera, recuperar la funcionalidad de la persona para permitirle incluirse en la sociedad. Por otra parte, está el modelo social que tiene como base fundamental que la discapacidad no es solo un fenómeno fisiológico de interpretación o comprensión científica, sino que es un fenómeno social que surge por las limitaciones fisiológicas que tienen los individuos y las limitaciones que existen en la sociedad. Estas limitaciones pueden impedir o posibilitar el funcionamiento de la persona dentro de contextos sociales.

El Foro de Vida Independiente, un colectivo social muy importante en Europa y Estados Unidos, plantea que cuando se habla de discapacidad se alude a capacidades que no existen o son menores, y plantea la posibilidad de referirse a la diversidad funcional, es decir, que las personas con discapacidad tienen condiciones fisiológicas específicas, pero que funcionamos de otra manera.

Es muy importante tener esto en cuenta porque es una forma de respuesta frente a este paradigma de la norma y lo normal que busca cambiar una realidad y una condición que es vista como imperfecta, por lo que se dice que esta condición de normalidad y perfección no existe, pues la normalidad está dentro de la ficción. Por esto, es muy importante tener en cuenta estos conceptos, porque plantean una mirada distinta para hablar de condiciones de acceso y reconocer las limitaciones que impone la exclusión. Finalmente, con respecto al tema de la discapacidad, tenemos un planteamiento, ver como una construcción sociocultural que es completa y está directamente relacionada con el contexto social, político, económico, histórico y cultural, es un fenómeno. Esteban Kiper, un famoso teórico de la discapacidad en Argentina, dice que la discapacidad se plantea a nivel de

la relación y, en este caso, la relación es de analogía, de comparación entre quien es capaz y quien es dis-capaz. No hay que negar que hay una condición fisiológica, pero ¿en relación con que se establecen estos parámetros de comparación? Hay que tener en cuenta que es una construcción sociocultural que está presente en los discursos, en las representaciones, en las formas de ver la vida, en las prácticas de relación interpersonal.

Ahora, es muy importante tener en cuenta que cuando se habla de la discapacidad como un fenómeno sociocultural se da importancia a las relaciones interpersonales porque las personas con discapacidad no viven en un mundo distinto al de los demás. Tenemos que aprender a interrelacionarnos con las personas. Si vemos a la discapacidad desde esta perspectiva podemos ver la posibilidad de cambiar la forma en la que la percibimos y la forma en la que construimos nuestras relaciones con los demás, porque no es algo especial que nace con las personas, sino que se aprende con el tiempo, en la familia, en la escuela, en la sociedad y podemos cambiarlo o adaptarlo a nuestras necesidades; entonces, cuando hablamos de la discapacidad como una construcción sociocultural debemos tener en cuenta que se habla de una dimensión o realidad que se va plasmando gráficamente porque muchas veces, a través de esta representación, la discapacidad se va construyendo por oposiciones o dicotomías, como salud – enfermedad, normalidad – anormalidad, autonomía – dependencia. Si tenemos en cuenta estos elementos podremos ser más críticos con nuestra forma de representar una discapacidad y nuestra forma de actuar dentro de este marco. Cuando hablamos de esta perspectiva podemos prestarle atención a la asignación que se da a las personas con discapacidad con atributos ya sea positivos o negativos. Esto nos da a entender que esta atribución se aprende social y culturalmente, y que esto incide en la identidad colectiva y social, así como también en la identidad personal.

Cuando partimos de características físicas, sociales, psicológicas y una serie de atributos que le damos a una persona, podemos darnos cuenta que seguimos basándonos en el parámetro de la comparación entre lo que se considera normal y lo que no. Alrededor de la discapacidad se genera una serie de figuras y de estigmas que son imágenes que llevan un mensaje negativo con respecto a las características y rasgos físicos. Al analizar esta situa-

ción, podemos pensar de que manera los patrones que se encuentran en este paradigma de la normalidad establecen conductas, actitudes, y condiciones fisiológicas legítimas o ilegítimas en una persona y cómo puede cambiar esto. En este punto, el rol de la educación juega un papel muy importante en la inclusión educativa, ya que a través de la educación nosotros aprendemos a relacionarnos con los demás y, así, la inclusión educativa puede o no adquirir determinadas características y ciertos roles. Con respecto a esto, es importante mencionar que la vivencia de la discapacidad es una realidad totalmente subjetiva que depende de su historia personal, su vida, su religión, y los contextos socio-histórico y político en el que se desenvuelve. Además, como bien sabemos, el acceso y las condiciones de inclusión y exclusión están muy relacionadas por las situaciones socio-económicas.

Cuando hablamos de la inclusión de la discapacidad en la educación formal es importante tener en cuenta que es una trayectoria que no está exenta de negaciones, exclusiones y excusas; esto, con el fin de no abrir las puertas de la escuela regular a aquellas personas que se consideran que están fuera de lo normal. Por otra parte, es importante conocer la diferencia entre la integración educativa y la inclusión educativa, para esto tenemos dos diferencias por la definición de las palabras integrar e incluir. Por un lado, integrar se refiere, de algún modo, a integridad; dicho de otro modo, cuando algo está incompleto lo volvemos completo y lo componemos en un todo con sus partes. Cuando algo está fuera, lo integramos hacia adentro. Por otro lado, incluir es colocar una cosa dentro de otra y comprender una parte en su todo. Para precisar, desde sus inicios, la educación regular y el sistema educativo formal, que surgió sobre todo en el siglo XIX, es una construcción socio-cultural que va dirigida a un grupo determinado de ciudadanos y que firma un pacto social. Las personas para las que se crea este sistema educativo tienen características determinadas y depende del contexto ecuatoriano, es decir, un individuo blanco, mestizo, que vive en la ciudad, castellanohablante, procedente de una familia parental, es decir, formada por papá, mamá y hermanos; todas estas son características con las que se considera que una persona está dentro de lo normal. La educación está para facilitar el paso de una persona a la adultez y que de esta manera sea exitosa, pero sobre todo, al tipo de persona que hemos descrito.

En este contexto, la inclusión de la diversidad es como un fantasma porque nadie lo ve pero sabe que está presente. Entonces, la integración surge con una propuesta para enfrentar las condiciones de exclusión que sufren las personas con discapacidad que han estado fuera del sistema educativo y busca normalizar su vida dentro de las aulas y a nivel de la sociedad, pero articulándose alrededor de esta concepción de lo que se considera normal. En esta situación, lo que se busca es ir moldeando a través de los parámetros que se tiene para la inclusión de la diversidad y que así todo sea igual. Por otro lado, la integración educativa busca incorporar a los estudiantes con discapacidad y habilitar espacios, aulas, recursos didácticos y específicos para personas con discapacidad, pero a partir del currículo se busca que esto no sea apto para toda la población en general, sino para un grupo determinado de personas. Sin embargo, en este contexto, el sistema educativo permanece intacto, no se altera, no se modifica y quien se adapta e integra a esto son las personas con discapacidades. En relación con lo que ha ocurrido en el Ecuador a través de la historia con los pueblos indígenas, ellos son los que realmente han sido interculturales, porque han aprendido a hablar castellano, a relacionarse con los demás, y han aprendido a ser mestizos; y, de igual manera, es lo que pasa con la integración educativa, pues se busca integrar o colocar dentro del sistema a personas que están fuera.

La inclusión, por otro lado, parte de que la diversidad y la heterogeneidad son un hecho, ya que todos somos distintos. Esta es la propuesta de la inclusión y se dirige a todos los alumnos para que todos aprendan lo mismo, pero de manera distinta. Por ejemplo, tenemos un solo currículo que se va a aplicar a diversos grupos, el contenido no va a cambiar; sin embargo, la manera en la que se transmiten los conocimientos va a ser diferentes. Lo importante es que todos los grupos aprendan lo mismo y que el currículo, desde los contenidos hasta los libros que se utiliza, sea aptos para todas las personas. Entonces, si la inclusión educativa es una opción, hay que preguntarse qué pasa en las aulas. La inclusión debe posibilitar que todos los estudiantes interactúen entre ellos de la misma manera, con igualdad. Ahora, cuando los estudiantes ingresan a instituciones se los ubica en aulas de recurso, aptas para ellos, y el momento de interacción que tienen con

los demás niños es en el recreo, o cuando se realizan actividades lúdicas. Entonces podemos ver que con la inclusión se pueden crear mundos paralelos, como peceras, que nunca se tocan. Sin embargo, esto solo ocurre en la educación porque en la vida cotidiana, esto no sucede, por ejemplo, los supermercados, el cine, y otros lugares sociales están destinados para todo tipo de personas. Por el contrario, en la educación sí hay estas separaciones y son pocos los estudiantes que buscan relacionarse con todo el entorno, pues la mayoría prefiere quedarse en su espacio.

Como ya se mencionó anteriormente, el Ecuador es un país multicultural y por lo tanto es muy importante que exista un respeto mutuo entre las diferentes comunidades y que se promueva la interrelación entre estas. Este tema no solo debe ser tratado por la antropología, la sociología, el folklore o los especialistas de la cultura, sino por todos, ya que nosotros formamos parte de esta diversidad que genera identidad en las personas. Más que un concepto, la interculturalidad es un proceso que nos involucra a todos los que queremos que esta situación cambie y que la diversidad no sea un elemento que adorne los carteles que promocionan a nuestro país. Este es un proceso de construcción que necesita la ayuda de todos de manera voluntaria y que incluye relaciones con personas diferentes.

Nuestra actitud o postura frente a los demás proviene del entorno en el que nos hemos desarrollado, pero este es un factor que puede cambiar ya que se lo adapta dependiendo de las experiencias que se vivan. Si partimos de la diversidad como un valor, podemos decir que el respeto es una actitud consciente que interviene en nuestras relaciones cotidianas. Esto ayudaría a que se muestren situaciones con realidades distintas, situaciones democráticas, participativas para que el desarrollo humano deje de ser solo un concepto, y se convierta en parte de nuestra vida. Muchas gracias.

Preguntas y comentarios

Participante 1

El tema de inclusión es muy difícil, ¿cómo pueden los sordos incluirse en una sociedad si no hay la información necesaria para hacerlo?

Participante 2

El Presidente ha implementado leyes que nos ha beneficiado y estamos contentos por esto, pero yo quiero dar mi punto de vista sobre las personas oyentes porque ellos se creen superiores a nosotros, y ese es el problema porque nosotros queremos darnos a conocer, mostrar nuestra cultura y así avanzar con estos temas de inclusión.



Participante en el Congreso

Participante 3

¿Está aprobada la inclusión educativa? Porque ya ha pasado mucho tiempo y no hemos constatado estos temas de inclusión de las personas con discapacidad en la sociedad.

Conferencista

Cuando hablamos de la inclusión de la diversidad todos reconocemos que es necesario e importante. Sin embargo, en la vida cotidiana esta no es una realidad, sino que es un proceso que se va dando y que busca una construcción de una situación distinta para cambiar las condiciones existentes. Para esto, hay que partir de un hecho, la inclusión es necesaria porque existe exclusión. Aunque esto ha ido cambiando en el Ecuador durante la última década, no ha desaparecido. Además es importante mencionar que cuando negamos algún hecho, este pasa desapercibido, y esto es lo que ocurre con las necesidades educativas y las discapacidades. Sin embargo, no se busca que las instituciones acepten a personas con discapacidades porque tienen que hacerlo, sino que las instituciones estén adecuadas para recibirlas. Además, una institución debería contar con intérpretes, textos de diversos tipos, y no solo textos escritos. La situación es difícil, pero esto no quiere decir que sea imposible, por lo que debemos trabajar por esto y llegar a nuestro objetivo; por ejemplo, tener en cuenta la importancia de aprender la lengua de señas. Lo primero es empezar a ser consciente de esta realidad y no negarla sino más bien reconocer las necesidades y los desafíos que tenemos con respecto a este tema.

Durante el Festival Cine Sordo (FCS) y el evento Voces e Imágenes que Unen, CJ Jones hizo, realizó actividades en la que involucró al público



Taller de teatro con CJ Jones

1. CJ Jones, comediante afroamericano, tiene una larga tradición en el arte escénico en lengua de señas alrededor del mundo. Ha dirigido talleres de actuación para niños y adultos sordos, ha sido actor de televisión y dirigido sus propios filmes. Lo más importante, motiva permanentemente a audiencias de todas las edades, sordos y oyentes de todas las edades. Con el mismo entusiasmo, se presenta en escuelas de niños, colegios, universidades, convenciones nacionales e internacionales, en el mundo entero (Para una detallada descripción de CJ Jones, su vida, su carrera y múltiples actividades, puede verse su página web oficial: www.cjjoneslive.com.)

asistente a conversar y actuar. Motivó así, la participación con jóvenes y adultos sordos y oyentes, mostrando cómo es posible unir dos mundos con la positividad y la risa.

Algunos de los asistentes, asistieron además al taller de actuación que se desarrolló como parte de las actividades académicas.

LENGUA DE SEÑAS: REFLEXIÓN LINGÜÍSTICO-METODOLÓGICA Y COMUNICACIÓN

Sylvia Lehman¹
Ecuador

En esta conferencia se va a hablar sobre los estudios lingüísticos que se están realizando sobre la lengua de señas, por lo que se enfoca en lo que se tiene planeado desarrollar para que las personas sordas puedan estudiar en la Universidad Católica.

Nos proponemos crear material didáctico para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua de señas estándar del Ecuador, tomando en cuenta las diferencias de Pichincha. Este material servirá especialmente para los profesores oyentes, los cuales necesitan aprender la lengua de señas para poder enseñar y dirigir bien a sus estudiantes sordos en las clases.

Nuestros objetivos son, sobre todo, el servicio de la Universidad Católica hacia la sociedad, hacia las políticas del estado ecuatoriano, y también la inclusión universitaria de personas sordas o con dificultades de audición. En esta presentación, no voy a ser tan ortodoxa; me gustaría más bien compartir con ustedes los proyectos que tenemos como universidad.

A manera de anécdota, la semana anterior compartía este proyecto con una colega y ella me dijo: “no, estás loca. No sé por qué hacer esto de lengua de señas. Creo que necesitas tener un familiar o alguna persona cercana que tenga este problema; si no, para que hacer eso, no tiene sentido”.

Yo no tengo ningún familiar, ni ninguna persona cercana que tenga sordera, pero tengo un interés especial sobre la lengua de señas. Primero hay que entender que la lengua de señas no es español, ni inglés; esta es

1. *Sylvia Lehman* es doctora en Lingüística aplicada por la Universidad de Loja. Es profesora de la Escuela de Lingüística de la Universidad Católica en las áreas de metodología de enseñanza. Tiene a su cargo el proyecto Braille que busca facilitar el acceso de estudiantes no videntes a la universidad.

una lengua en su propio derecho. Por tal motivo empecé a investigar y a ver imágenes de las cosas estéticas que me gustan y que son parte de la cultura, pues creo que la lengua de señas es un reflejo de cultura.

Como podemos ver en la figura 1, con la aparición del hombre se da la lengua de señas. Hace mucho tiempo, en las cuevas de Altamira ya teníamos imágenes de manos, mensajes de manos. Eso es fascinante, sobre todo para alguien que no tiene contacto con personas que signan.



Figura 1: Cuevas de Altamira

Por otra parte, no olvidemos que tenemos mensajes que se dan a nivel espiritual; en todas las culturas existen bendiciones y otras cosas que pasamos a través de la lengua de señas. En el arte egipcio, hay mensajes que explican que las manos y todo lo que nosotros podemos decir con lengua

de señas es relevante, es propio y es un orgullo cultural. Por ejemplo, las nodlas, que son movimientos de las manos, de gran belleza y eso me llama a mí la atención. Me da un gusto y una curiosidad muy grande por aprender. También, cuando les veo a ustedes que signan, me digo: “como quisiera yo también poder hacerlo”.

La idea es que a partir del área de la enseñanza y del aprendizaje de lenguas extranjeras tomemos ideas metodológicas para crear un manual, o crear material didáctico para que los profesores oyentes aprendan lengua de señas y puedan ayudar o dirigir bien a sus estudiantes. Por este motivo, hemos planteado este proyecto. Primero tenemos que aprender y practicar como lo hacemos con toda lengua nueva. Después, debemos elaborar una guía general de cómo son los movimientos ya que no son solo de las manos que se mueven si no que es todo el cuerpo el que signa, acompañado de la expresión facial. Lo siguiente sería buscar las posiciones corporales que nos permitan utilizar toda la creatividad y también los estándares de la lengua de señas ecuatoriana. Para esto, tenemos planeado aprender en contexto, es decir trabajar con grupos temáticos que nos ayuden a aprender asociativamente y en todo su contexto.

Por ejemplo, saludar, dar información acerca de nosotros y preguntar información de otra persona como un bloque temático. Inicialmente se hablaría de actividades cotidianas hasta que la persona en niveles superiores pueda expresar emociones, sentimientos, reflexiones, pensamientos críticos y sobre todo, pensamientos complejos. Por este motivo se implementaría algún método de evaluación y seguimiento. Se incluirán fotografías y videos, pero sobre todo estos últimos porque es evidente que la lengua de señas no es solamente el movimiento de las manos o los gestos, sino el movimiento y la posición del cuerpo. Este es el proyecto que nos hemos propuesto en este semestre y que esperamos se realice. Muchas gracias.

Preguntas y comentarios

Participante 1

Más que una pregunta, sería una propuesta. Yo soy estudiante de Educación Inicial de la Universidad Católica y realmente me gustaría que esto sea como una materia para nosotros porque estamos en contacto con los niños y necesitamos tener ese conocimiento para llegar a la inclusión. Y también quisiera saber si se puede hacer prácticas en las escuelas donde van niños con discapacidad.

Conferencista. Es una sugerencia muy buena, muy positiva porque vemos que vamos a trabajar entre varias facultades para potenciar el esfuerzo y desde luego, también con la Escuela de pedagogía. Será necesario que también ustedes, los estudiantes, den esta sugerencia para que incluyan estas prácticas.

Participante 2

Bueno, empezar primero felicitándole a la universidad por este evento cultural y por tratar de crear espacios que nos permitan a quienes estamos dentro de la educación de personas sordas venir para encontrar las herramientas para poder hacer nuestro trabajo de mejor manera. La carta constitucional del estado dice que es derecho de los ecuatorianos educarse en su lengua natural. La nueva ley de discapacidad que acaba de ser publicada dice que las personas sordas tienen derecho a la educación bilingüe y bicultural. Hay muchas cosas que dicen los distintos instrumentos legales, pero en la parte educativa no se avanza; solo las universidades pueden enfrentar este gran reto. Primero hacer investigaciones lingüísticas de la lengua de señas ecuatoriana, segundo capacitar a los docentes para no hacer como hemos venido haciendo. En la lengua de comunicación oral se nos enseñó a afirmarnos en algunas señas pero no a entender que las señas son parte de un idioma, y hay que posicionarlo como idioma porque las personas sordas somos una minoría lingüística, y si la política del estado promueve el respeto a la diversidad, y si la política del estado busca construir la ley de un país en democracia, las minorías tienen tanto derecho como las

mayorías. Así que felicito profundamente a la universidad, sabemos que es una universidad grandiosa, tiene un prestigio muy bien merecido y eso va a dar bastante cimiento, y más que todo, que se haga lo que se está haciendo por la persona sorda. Felicitaciones.

Conferencista. Gracias por sus palabras sobre el aporte de la Universidad Católica. Ya tenemos una tradición de inclusión, tenemos un pequeño proyecto de braille para las personas ciegas que las incluimos en nuestra clase. No es solamente una inclusión para que se sienten en el aula, sino de participar y poder aprender uno del otro. Esa es la idea; es aprender y compartir la cultura.

Participante 3

Gracias por la oportunidad a la Universidad. Se mencionó tareas y trabajos en función de las instituciones que trabajan con personas sordas; si ustedes, como universidad, recibieran nuestros aportes, nos sentiríamos muy fortalecidos con sus experiencias también. Gracias y sigan adelante.

Judy Lieff¹
Estados Unidos

Esta, mas que una conferencia magistral, muestra el trabajo de poesía que hacemos, al tiempo que integramos al público aquí presente.

¿Quién sabe que quiere decir poesía Slam? ¿no? Entonces, les voy a decir.

La poesía Slam comenzó en la década de los 80 en los clubes de Chicago. En este tipo de poesía se debe hacer una presentación original de un tema con un límite de dos minutos. Siempre hay cuatro jueces que evalúan a los participantes, tanto en relación con su desempeño en el escenario y la destreza en su poema. Hoy en día, el rap y el hip hop son muy conocidos. Todos los jóvenes en los Estados Unidos están haciendo poesía. Hay concursos todos los años, hay equipos que van de una ciudad a otra para competir por el título nacional, además ahora ya se está extendiendo internacionalmente.

Hace algún tiempo, fui como profesora invitada a un colegio secundario de estudiantes sordos y empecé a ver la poesía en lengua de señas. Esto fue muy interesante para mí. Mas o menos al mismo tiempo, alguien me invitó a un slam; yo no sabía que era pero fui y noté que todos los temas giraban alrededor de lo político, lo sexual, temas personales y sobre todo, vi que era apasionante. Todo el mundo estaba totalmente involucrado y lo importante era compartir; a partir de entonces, empecé a investigar sobre el tema y lo que significaba que hubiera personas sordas participando y compitiendo en la creación de poesía. Esto me inició en

1. Judy Lieff, formada en danza y cine experimental, es cineasta y educadora. Su primer documental, DEAF JAM, basado en la historia de una joven poetisa sorda en busca de su identidad, hace un despliegue de la poesía en lengua de señas de los Estados Unidos (American Sign Language, ASL)



Judy Lieff

este viaje para hacer slam para sordos. Es así como me encontré con algunos artistas sordos muy especiales y con una profesora de neoyorquina que tenía un programa de poesía. Hoy en día, es fácil encontrar ejemplos de creación de poesía desde lo más fácil a lo más difícil². Así, por ejemplo, en una de las técnicas utilizadas para crear este tipo de poesía, se puede ver que cada movimiento crea una secuencia de imágenes, entrelazando cada imagen con la siguiente como escenas de una película. En técnicas de mayor dificultad, se puede ver como se entrelazan las imágenes, o también como se cortan las escenas. Se puede ver inclusive, la presencia de una persona relacionándose con otra. Esta técnica es también muy usada en la creación de películas.

Hay algo más que quisiera agregar y que es muy importante para este tema. En los Estados Unidos hay programas de poesía en todos los colegios; así, para los niños que pueden oír hay programas gratuitos que se ofrecen después del horario de clases como actividades extracurriculares. Desgraciadamente, para los estudiantes sordos en los Estados Unidos estos programas de poesía son raros. Por lo que me parece muy importante encontrar una forma de unir estos dos mundos, especialmente porque la poesía es un movimiento muy importante para la juventud.

Hasta los años sesenta, la lengua de señas no estaba permitida en los colegios, pero luego, una vez que se la permitió, y aunque todavía en forma limitada, se impulsó la poesía en lengua de señas entre los jóvenes.

Paralelamente, sin embargo, comenzó el periodo de popularización de las drogas; esto se dio un poco antes del inicio del tema Slam. Quizás por eso, hay gente que asocia estos dos momentos. En la película Deaf Jam, uno de mis objetivos era que la juventud encontrara mejores caminos para construir un puente entre estos dos mundos: el de los oyentes y el de los sordos y que esto permita la vida de la lengua de señas y de sus usuarios. En efecto, en la película hay una frase muy importante sobre la lengua que la dijo un famoso poeta del Slam: la supervivencia de un idioma, es la supervivencia de la cultura, es la supervivencia de un pueblo.

2. La ponente proyecta un video relacionado con el tema. Ver, por ejemplo Judy Lieff, Deaf Jam www.deafjam.org

LA TELEVISIÓN Y EL PÚBLICO SORDO

Ecuador TV (ECTV)¹

Ecuador

La televisión pública no es una televisión comercial en Ecuador. Por lo tanto, nuestra misión principal es satisfacer las necesidades del público y no las necesidades de los anunciantes. A lo largo de los 50 años de historia de la televisión comercial, nunca se consideró cómo dirigirse apropiadamente al público con deficiencia auditiva. Cuando comenzó Ecuador TV, una de las primeras actividades que hicimos fue transmitir las incidencias de la Asamblea Nacional Constituyente y se decidió incluir una traducción gestual. Al principio, la traducción consistía en una persona que se ubicaba al costado de la pantalla e interpretaba todas las incidencias de la Asamblea. Posteriormente, se incluyó esta iniciativa en las sabatinas del Presidente de la República y en los informativos.

Los que tomamos esta iniciativa fuimos personas oyentes. Nosotros no comprendíamos las dificultades que tenían las personas con problemas de audición con respecto a los subtítulos y a su tamaño pequeño y, sobre todo, el hecho de que no todos podían leer. Pasaron alrededor de 3 años hasta que logramos relacionarnos con personas con problemas auditivos y nos explicaron las limitaciones que tenían; entonces, buscamos un formato más apropiado.

Actualmente, tenemos un servicio informativo que se transmite semanalmente con un resumen de noticias que está dirigido a personas con dificultades auditivas. La persona que hace la interpretación es más grande, incluye texto para las personas que no pueden entender la lengua de señas y, además, se refuerza con las imágenes originales².

1. Ecuador TV, cadena de televisión ecuatoriana que comenzó con sus operaciones en el año 2007, al mismo tiempo que se instauró la Asamblea Nacional Constituyente. Inicialmente este canal se encargaba de transmitir temas netamente políticos, pero en la actualidad transmite diversos programas como noticieros, novelas, programas educativos, programas infantiles, entre otros.

2. Una muestra del informativo en lengua de señas en: http://www.youtube.com/watch?v=hP_G9Ks1hts

También, al final de cada informativo nocturno, se hace un resumen de 3 minutos donde se presenta las noticias que se han transmitido. Este es un servicio que nosotros brindamos porque consideramos importante que la comunidad sorda tenga acceso a la información.

La gran pregunta es ¿por qué no lo hacen en todos los programas? Esto es porque todavía hay una deficiencia tecnológica en la televisión, como la nuestra, que nos limita poner todas las aplicaciones, como es el caso del subtítulo oculto o closed caption, que requiere una tecnología digital que todavía no está implementada en el país. Ecuador TV está haciendo unas selecciones de prueba con edición digital, pero el público que tendría acceso a esto es limitado.

En la televisión digital ya se puede ver el subtítulo oculto, la diferencia con el subtítulo simple, es que el oculto no solo contiene el texto sino también una explicación de los sonidos que hay en el ambiente y de personas que están fuera de la pantalla. Nosotros pensamos innovar los programas que no tienen el subtítulo oculto, por ejemplo, algunas películas que queremos incorporar a nuestra programación. Pues, las personas no oyentes tienen pocas oportunidades de ver películas con subtítulos, ya que la mayoría no están traducidas al castellano; por este motivo, Ecuador TV forma parte de una red de televisiones públicas de América Latina que está trabajando para seleccionar algunas películas que van a ser subtituladas al español y que serán aptas para las personas no oyentes. Otra forma de poder llegar con contenidos al público no oyente es mediante las transmisiones que hacemos en la página web, a las cuales se les puede agregar los subtítulos. Además, se podría descargar contenidos que están dedicados solamente a personas no oyentes.

Actualmente, en Colombia, Chile y Argentina se está emitiendo contenidos en señal abierta con subtítulo oculto, lo que nos permitirá, en un futuro, tener más contenidos en español con estos subtítulos. En Argentina, la televisión pública está trabajando mucho con el tema de las discapacidades; por ejemplo, algunas transmisiones están dedicadas para personas no videntes, las cuales a través de un canal de audio emiten narraciones que pueden ser escuchadas por este público. Todas estas aplicaciones se irán implementando poco a poco a medida que la tecnología lo vaya permitien-

do. En Ecuador, el primer paso es tener acceso a la televisión digital y, para esto, ya se está trabajando con emisiones de prueba en Quito y Guayaquil, y posiblemente en dos años se extienda al resto del país. Esto es importante porque las personas podrán buscar la opción de subtítulo oculto.

Otro tema importante, que no es la traducción o interpretación, es la selección y producción de contenidos generado por o para personas con dificultades. A Ecuador TV lo asiste un consejo consultivo que consta de personas que ven nuestra programación y nos ayudan con opiniones y recomendaciones. Se ha propuesto por este consejo crear una serie de televisión para el año 2013, cuyas historias giren en torno a personas con discapacidades. Al menos dos de esas historias van a ser de personas no oyentes, por lo que se busca que las personas oyentes y no oyentes puedan entender esta serie. Ecuador TV, con esta iniciativa, busca dar un primer paso y, a su vez, incentivar a otros canales de televisión para que promuevan espacios dedicados a personas con discapacidades.

¿Alguien tiene una pregunta sobre la utilidad de programas con traducción gestual?

Preguntas y Comentarios

Participante 1

Nosotros queremos saber ¿cuál es la finalidad del subtítulo oculto?

Conferencista. Nuestro objetivo con el subtítulo oculto es que las personas tengan la oportunidad de elegir si quieren o no ver los subtítulos. Con respecto a la tecnología digital, nosotros buscamos que todo este trabajo de subtítulos que realizamos sea apto para cualquier aparato electrónico, como celulares, o dispositivos pequeños, en los cuales no queremos que las letras sean demasiado pequeñas y no se puedan leer, sino todo lo contrario. Además, nosotros buscamos que la tecnología digital y los subtítulos ocultos estén habilitados para todas las personas y no solo para un grupo reducido.

Participante 2

¿Hay la posibilidad de cambiar el horario de los noticieros para personas sordas?

Conferencista. Estos noticieros empezaron con su horario nocturno de 9pm, sin embargo se los ha cambiado a una hora más accesible, a las 7pm. Por otra parte, el noticiero en lengua de señas se lo transite los días sábados a la 1pm, después del enlace sabatino.

Participante 3

¿Cómo es el proceso para escoger el intérprete para la televisión? Porque utilizan varias señas que muchas personas sordas no entendemos.

Conferencista. Nosotros hemos buscado personas que se dedican a este trabajo de interpretación y, actualmente, contamos con una persona que nos ayuda a evaluar a los intérpretes que trabajan en Ecuador TV, porque inicialmente contábamos con personas que no habían tenido experiencia con la interpretación, lo que causó que muchas personas sordas no entiendan los mensajes que se transmitían. Además, es difícil hacer la

interpretación de las noticias y nos hemos dado cuenta que la subtitulación es mejor que la interpretación, pero, de igual manera, hay que hacerlas.

Participante 4

Me alegra mucho que usted esté aquí con nosotros porque las cosas van a ser mejores para la comunidad sorda. ¿Cómo saben ustedes a cuántas personas les gusta leer subtítulos? Porque es muy importante poder llegar a todas las personas que ven los programas de televisión.

Conferencista. Todo esto es un proceso. Hemos empezado con pequeños espacios dedicados a las personas no oyentes, pero también contamos con programas que no tienen subtítulos, como cortos y programas que son más visuales y ayudan a las personas que no les gusta leer subtítulos.

APRENDAMOS SOBRE LA LENGUA DE LA GENTE DE LO VISUAL¹

Miako Rankin²
Estados Unidos

En esta presentación se discutirá sobre las lenguas de señas y la investigación lingüística que lleva a cabo la Universidad de Gallaudet, con el fin de promover la relación entre la comunidad sorda ecuatoriana y la comunidad de usuarios de lengua de señas de los Estados Unidos. Hoy hablaré brevemente sobre cómo, al entender las lenguas usadas por las personas sordas alrededor del mundo, podemos expandir y clarificar nuestro conocimiento sobre el lenguaje humano y la comunicación. Lo haré en lengua de señas norteamericana. Agradezco a Marcos Aguilar por la traducción a lengua de señas ecuatoriana.

Cuando pensamos en “lenguaje” en términos generales, este puede entenderse como la capacidad humana para expresar información. Todas las personas nacemos con el deseo y la determinación para comunicarnos, para expresarnos, para entender a otros y así, por medio de la comunicación, establecer relaciones. Este deseo innato de comunicarnos puede ser expresado tanto a través de lenguajes auditivos, que son hablados, como de lenguajes visuales, que son signados.

En relación con este concepto general de lo que es el lenguaje, también es importante hacer referencia al concepto de lengua, el mismo que describe las innumerables maneras que tienen las personas para comunicar-

1. El texto aquí presentado, ha sido traducido de la conferencia en inglés cuyo título original es *Speaking About Sign Language from the People of the Eye*. Agradecemos a Paola Enríquez por la traducción inicial de esta conferencia.

2. **Miako Rankin** es doctora en lingüística por la Universidad de Gallaudet (Washington, Estados Unidos. www.gallaudet.edu) y profesora de Lingüística en la misma Universidad. Sus áreas de interés son la lingüística aplicada, la lingüística cognitiva, enseñanza-aprendizaje de lenguas, interpretación y el contacto lingüístico.



Miako Rankin, lingüista de Gallaudet, y Marco Aguilar, traductor ASL LSE

se entre sí y dentro de su cultura: las lenguas de varias comunidades, como el español, inglés, lengua de señas ecuatoriana (LSEC), ruso, lengua de señas americana (ASL), quichua, etc. A lo largo de la historia, en cualquier lugar en el que las personas se reúnen e interactúan, desarrollan distintas formas para comunicarse entre sí, lo que con el tiempo se convierte en lenguas naturales perfectamente estructuradas. Todas las lenguas cambian a través del tiempo, incorporan nuevo vocabulario pues reciben la influencia, en mayor o menor grado, de otras lenguas con las que se encuentran en contacto, y así continúan evolucionando naturalmente. Si comparamos varias lenguas, podemos ver que cada una tiene sus propias reglas y estructura, sus propias piezas fundamentales y su vocabulario. Además, con un análisis más profundo podemos descubrir los procesos cognitivos más abstractos y las estructuras que subyacen a los lenguajes humanos. Esto es igual para todas las lenguas, ya sean estas habladas o de señas.

Varios investigadores consideran que la comunicación gestual se desarrolló antes que la oral (Stokoe 2001, Armstrong 2002, Armstrong y Wilcox 2007). Cuando los gestos fueron más sofisticados, entonces se convirtieron en sistemas lingüísticos completos. Esto apunta a que las lenguas de señas son la base del lenguaje humano, antecediendo al habla.

Ahora quisiera referirme a algunas de las características de las lenguas de señas. Primero, y esto es muy importante, las lenguas de señas son verdaderas lenguas naturales, iguales que las lenguas orales en todo sentido. La investigación de William Stokoe fue una de las primeras en comprobar la validez lingüística de la lengua de señas americana (American Sign Language, ASL). Stokoe era una persona oyente que trabajó como profesor de Literatura inglesa en Gallaudet en los años cincuenta. Cuando recién empezó a trabajar en esta universidad no sabía lengua de señas, pero, a través de sus interacciones con los estudiantes, se dio cuenta que la manera en la que ellos se comunicaban era sistemática y estructurada; no se trataba de gestos aleatorios, sino que formaban un sistema con un patrones lingüísticos propios y con reglas específicas a las que todos se acogían. Stokoe analizó las señas de los estudiantes y determinó las características y patrones que usaban. Luego, en 1965, publicó su análisis en su obra “Un diccionario de la ASL basado en principios lingüísticos”; esta fue la primera publica-

ción lingüística reconocida que argumentaba que el sistema de señas usado por las personas sordas era, en efecto, un lenguaje natural completo.

El diccionario de Stokoe (1965) describía los patrones sistemáticos de varios niveles de la lengua de señas americana (ASL), de la misma manera como la lingüística ha analizado los patrones en las lenguas habladas. Stokoe comprobó que las lenguas de señas tienen estructuras pequeñas sin significado, pero, cuando se combinan con otras siguiendo sus propias reglas, pueden crear palabras con significado que se combinan para formar frases, oraciones, párrafos y, finalmente, un discurso. Estas estructuras mínimas representan las categorías de fonología, morfología, sintaxis y discurso que los lingüistas analizan en todas las lenguas del mundo.

Así como las palabras habladas están compuestas de sonidos individuales, las señas también tienen componentes individuales, llamadas parámetros, los mismos que cuando se combinan forman una seña completa. Los cinco parámetros que componen una seña son: la forma de la mano, la orientación de la palma de la mano, la ubicación, el movimiento y la expresión de la cara. Por ejemplo, la palabra “gallo” en lengua de señas norteamericana se produce al combinar la forma de la mano en la que el pulgar, el dedo índice y el anular se extienden, la palma de la mano está orientada hacia un lado, ubicada con el pulgar tocando la frente, moviéndola hacia adentro para topar la frente y repetidamente. El estudio de estos patrones a este nivel se conoce como fonología.

Además de palabras individuales, se puede construir palabras complejas a través de múltiples unidades con significado; el estudio lingüístico de estas combinaciones se conoce como morfología. Las lenguas de señas presentan estructuras morfológicas tal como lo hacen las lenguas habladas. Aquí consideraremos tres ejemplos de la lengua de señas norteamericana: los sufijos, los compuestos y la incorporación de números en una seña.

Para el caso de los compuestos, una investigación inicial llevada a cabo por Klima y Belugi (1979), muestra que los compuestos se forman cuando dos señas, que se pueden producir en aislamiento, se juntan para expresar un nuevo significado, no necesariamente identificable a partir de los significados individuales de las señas. Por ejemplo, en ASL las señas verdadero y trabajar al formar un compuesto significan seriamente o since-

ramente. Otro ejemplo es la combinación morfológica entre las señas que expresan dormir y amanecer, que resulta en un compuesto con el significado de quedarse dormido.

La incorporación de números en una seña es otro ejemplo de la complejidad morfológica de las señas descrita primero por Stokoe et al. (1965) y desde entonces estudiada por varios investigadores. La incorporación de números se da con la forma de la mano representando un número y en combinación con la ubicación, movimiento y orientación que expresa el concepto que está siendo contado. Por ejemplo, los signantes de ASL pueden cambiar la forma de la mano de una seña en la que se mueve la mano dominante a lo largo de la mano no dominante desde la base de la palma hasta la punta de los dedos, cambiando el significado de 1-semana a 2-semanas a 3-semanas etc. De forma parecida, la lengua de señas ecuatoriana (LSEC) usa señas morfológicamente complejas para la incorporación de números y para expresar los conceptos de 1-DÍA, 2-DÍAS, etc., acomodando la forma de la mano para expresar la cantidad numérica, mientras se produce un movimiento hacia abajo en el lado de la mejilla del signante con la palma mirando hacia atrás de él. La ubicación (la mejilla del lado dominante), el movimiento (hacia abajo teniendo en contacto la punta de los dedos) y la orientación (la palma mirando hacia atrás del signante) significa un cierto número de días, mientras la forma de la mano especifica el número. Existen muchos ejemplos de la incorporación numérica en ASL y en LSEC y en otras lenguas de señas. Solo con estos pocos ejemplos ya podemos tener evidencia del patrón lingüístico de las lenguas sin importar si son habladas o signadas.

Hasta ahora hemos hablado de cómo las características de las señas se combinan a nivel fonológico para formar morfemas y como estas unidades morfológicas se combinan para formar palabras complejas. Cuando se toma en cuenta partes más extensas de discurso en lengua de señas, también se puede ver la evidencia de patrones lingüísticos a nivel sintáctico, lo que da origen a la estructura gramatical de la lengua.

En las lenguas orales podemos identificar cuando una expresión es una pregunta, una construcción declarativa o una orden basados, ya sea en la entonación, en palabras específicas y en el orden de las palabras. En las

lenguas de señas, la identificación del tipo de oraciones se da gracias a las expresiones faciales que se rigen por un sistema de reglas. Se usa, además, algunas señas específicas y el orden utilizado en la expresión. Cada tipo de oración está determinada por una expresión facial específica. Por ejemplo, en ASL, las preguntas con palabras interrogativas como quién, dónde, cuándo, etc., se identifican mediante una inclinación de la cabeza hacia el frente al tiempo que se bajan las cejas frunciéndolas. Las preguntas que se pueden responder con “sí” o “no” se marcan alzando las cejas, abriendo los ojos e inclinando la cabeza hacia adelante. Este tipo de expresiones faciales son cruciales para la gramática de las lenguas de señas; pues, si es que uno se fija solamente en las manos de la persona y se ignora la cara, se malentenderá el significado de lo que se quiere transmitir.

Además de reconocer la estructura de las lenguas de señas, también se puede reconocer que son lenguas naturales en estas, y en otras áreas; por ejemplo, cuando se ve cómo los niños adquieren el lenguaje o cuando se estudia la variación en los dialectos de las lenguas.

Los lingüistas que estudian las lenguas habladas reconocen cinco etapas propias de la adquisición, y los lingüistas que estudian las lenguas de señas han encontrado también estas mismas cinco etapas en el mismo orden y en edades similares entre niños que han sido expuestos a lenguas de señas desde su nacimiento (Newport y Meier 1985, Petitto 2000); así, la etapa inicial es la del balbuceo. Para los niños que adquieren una lengua hablada, el balbuceo consiste en producir sonidos que son una imitación física de los que escuchan en la lengua a la que están expuestos. Estas producciones todavía no llegan a ser palabras completas, sino solo combinaciones de sonidos. Los bebés cuyos padres usan lengua de señas también aprenden a balbucear, pero lo hacen manualmente en lugar de hacerlo con sonidos. Los niños mueven las manos y los brazos de distintas maneras, aunque todavía sin sentido, pero imitando las señas que ven a su alrededor. La siguiente etapa para todos los niños, sin importar la lengua que aprendan, es la de una palabra, en la que aún no producen frases u oraciones, pero en la que sí pueden expresar palabras o señas individuales. En la siguiente etapa ya combinan dos palabras o señas y luego pasan a formar oraciones simples, tal vez no completamente gramaticales, sino con un estilo telegrá-

fico. La etapa final tanto para los hablantes como para los signantes es la competencia lingüística total.

Los niños sordos expuestos desde su nacimiento a lenguas de señas progresan en su adquisición del lenguaje de forma equivalente a como lo hace un niño oyente; los estudiantes sordos no se retrasan en el lenguaje, simplemente están limitados por la falta de exposición a la lengua de señas cuando no se lo hace desde la edad más temprana posible. El punto crítico en la adquisición es que el niño necesita tener un acceso total a la exposición al lenguaje que va a usar. Para un bebé sordo, quien no puede acceder totalmente a un lenguaje hablado, requiere un lenguaje de señas, que es visual, para tener una adquisición normal y total. La exposición temprana a una lengua de señas es indispensable para el desarrollo de un niño sordo³.

Como ya se ha dicho, todas las lenguas cambian con el tiempo; así, otra forma en la que las lenguas de señas son similares a las lenguas habladas son las variaciones entre los usuarios. Mientras los hablantes se alejan los unos de los otros e interactúan con hablantes de otras lenguas, es inevitable que haya variaciones en las lenguas. Las personas que viven en diferentes regiones usan una variedad diferente, las mujeres usan la lengua de forma distinta que los hombres, las personas mayores tienen un vocabulario diferente al de los jóvenes, etc. Tanto las lenguas habladas como las de señas presentan estas variaciones. Algunos ejemplos de palabras que demuestran estos cambios en ASL son las señas usadas para cumpleaños, temprano, pizza, etc⁴.

Hay que reconocer que el estatus de las lenguas de señas es de una lengua natural, y, por tanto, hay que tener en cuenta ciertos puntos: las lenguas de señas no son universales, pues no existe una lengua de señas única para todo el mundo; cada comunidad de personas sordas ha desarrollado su propia lengua de manera natural y, por lo tanto, existen más de 200 lenguas de señas reconocidas. Las lenguas de señas no están relacionadas con

3. Para un análisis de las ventajas del lenguaje visual temprano, ver <http://v12.gallaudet.edu/assets/section7/document211.pdf>

4. Un libro que explora la variación en la ASL es “¿Cuál es tu seña para pizza?” de Lucas, Bayley y Valli 2003.

las lenguas habladas que se usan en un mismo territorio; por ejemplo, hay muchos países donde se habla español, pero dentro de esos países hay muchas lenguas de señas diferentes; lo mismo pasa en países donde se habla inglés, en los cuales, por ejemplo, la ASL está históricamente separada de la lengua de señas británica. Se puede hacer un seguimiento de la historia de las lenguas de señas para determinar la relación entre ellas; por ejemplo, la ASL es históricamente derivada de la lengua de señas francesa (LSF).

Las lenguas de señas no son representaciones visuales de las lenguas habladas y sus estructuras gramaticales y orden de palabras pueden ser totalmente distintos; las señas no representan las palabras habladas, sino que representan conceptos. Las palabras también representan conceptos y, como en dos lenguas habladas diferentes, puede que no haya palabras equivalentes para la traducción, lo mismo puede suceder entre una lengua hablada y una de señas de un mismo lugar, pueden no tener palabras similares semánticamente.

Las lenguas de señas son lenguas naturales completas y se desarrollan en comunidades conformadas por personas sordas. El análisis lingüístico muestra evidencia de su igualdad con las lenguas habladas en términos de estructura lingüística, adquisición del lenguaje, variaciones y relaciones históricas.

Referencias

- Armstrong, D.F. (2002). *Original Signs: Gesture, Sign, and the Sources of Language*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Armstrong, D.F. & Wilcox, S.E. (2007). *The Gestural Origin of Language*. New York: Oxford University Press.
- Baker-Shenk, C. L., & Cokely, D. (1980). *American sign language: A teacher's resource text on grammar and culture*. Silver Spring, Md: T.J. Publishers.
- Klima, E. & Bellugi, U. (1979). *The Signs of Language*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Lucas, C., Bayley, R. and Valli, C. (2003). *What's Your Sign For Pizza? An Introduction To Variation in American Sign Language*. Washington D.C.: Gallaudet University Press.
- Newport, E. & Meier, R. (1985). «The acquisition of American Sign Language». In D. Slobin (Ed.), *The cross linguistic study of language acquisition*, Volume One: the Data (pp. 881-938). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Petitto, L.A. (2000). «On the biological foundations of human language». In K. Emmorey & H. Lane (Eds.), *The signs of language revisited: An anthology in honor of Ursula Bellugi and Edward Klima* (pp. 449-471). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Stokoe, W.C., Casterline, D., & Croneberg, C. 1965. *A Dictionary of American Sign Language on linguistic principles*. Washington, DC: Gallaudet College Press.
- Stokoe, W.C. (2001). *Language In the Hand*. Washington, DC: Gallaudet University Press.